

Database for the European Charter for Regional or Minority Languages

AUTHENTIC ENGLISH AND FRENCH TEXT OF THE EXPLANATORY REPORT

Explanatory Report¹ to the European Charter for Regional or Minority Languages

Rapport explicatif¹ Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Introduction

1. Many European countries have on their territory regionally based autochthonous groups speaking a language other than that of the majority of the population. This is a consequence of historical processes whereby the formation of states has not taken place on purely language-related lines and small communities have been engulfed by larger ones.

2. The demographic situation of such regional or minority languages varies greatly, from a few thousand speakers to several million, and so does the law and practice of the individual states with respect to them. However, what many have in common is a greater or lesser degree of precariousness. Moreover, whatever may have been the case in the past, nowadays the threats facing these regional or minority languages are often due at least as much to the inevitably standardising influence of modern civilization and especially of the mass media as to an unfriendly environment or a government policy of assimilation.

3. For many years various bodies within the Council of Europe have been expressing concern over the situation of regional or minority languages. It is true that the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms in its Article 14 lays down the principle of non-discrimination, in particular outlawing, at least with respect to the enjoyment of the rights and freedoms guaranteed by the Convention, any discrimination based on such grounds as language or association with a national minority. Important though this is, however, it creates only a right for individuals not to be subjected to discrimination, but not a system of positive protection for minority languages and the communities using them, as was pointed out by the Consultative Assembly as long ago as 1957 in its Resolution 136. In 1961, in Recommendation 285, the Parliamentary Assembly called for a protection measure to supplement the European Convention to be devised in order to safeguard the rights of minorities to enjoy their own culture, to use their own language, to establish their own schools and so on.

4. Lastly, in 1981 the Parliamentary Assembly of the Council of Europe adopted Recommendation 928 on the educational and cultural problems of

¹ The Explanatory report is appended to the European Charter for Regional or Minority Languages. Authentic texts: English and French.

Introduction

1. Dans de nombreux pays européens il existe, sur certaines parties de leur territoire, des groupes autochtones parlant une autre langue que celle de la majorité de la population. C'est là une conséquence de processus historiques au cours desquels la formation des Etats ne s'est pas faite sur des bases purement linguistiques et de petites communautés ont été englobées par de plus importantes.

2. La situation démographique de ces langues régionales ou minoritaires présente une grande diversité, allant de quelques milliers de locuteurs à plusieurs millions, et il en va de même pour la législation et la pratique des divers Etats à leur égard. Toutefois, ce que beaucoup d'entre elles ont en commun, c'est un degré plus ou moins grand de précarité. En outre, quel qu'ait pu être le cas dans le passé, les menaces qui pèsent aujourd'hui sur ces langues régionales ou minoritaires tiennent souvent au moins autant au poids inévitablement uniformisateur de la civilisation moderne, et en particulier des moyens de communication de masse, qu'à l'indifférence de leur environnement ou à une politique d'assimilation de l'Etat.

3. Depuis de longues années, différents organes du Conseil de l'Europe ont marqué leur préoccupation pour la situation des langues régionales ou minoritaires. Il est vrai que la Convention européenne de sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales consacre en son article 14 le principe de non-discrimination: en effet, elle proscriit, du moins en ce qui concerne la jouissance des droits et libertés garantis par la Convention, toute discrimination fondée notamment sur la langue ou l'appartenance à une minorité nationale. Cependant, aussi importante que soit cette disposition, elle ne crée qu'un droit pour les individus à ne pas être objet de discrimination et non une protection positive pour les langues minoritaires, et les communautés qui les pratiquent, ainsi que l'Assemblée consultative le relevait dès 1957 dans sa Résolution 136. En 1961, l'Assemblée parlementaire demandait dans la Recommandation 285 qu'une mesure de protection complémentaire à la convention européenne soit élaborée en vue de garantir les droits des minorités à leur propre vie culturelle, d'employer leur propre langue, d'ouvrir leurs propres écoles, etc.

4. Enfin, en 1981, sont intervenues, d'une part la Recommandation 928 de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe relative aux

¹ Authentic text.

minority languages and dialects in Europe, and in the same year the European Parliament passed a resolution on the same questions. Both documents concluded that it was necessary to draw up a charter of regional or minority languages and cultures.

5. Acting on these recommendations and resolutions, the Standing Conference of Local and Regional Authorities of Europe (CLRAE) decided to undertake the preparation of a European charter for regional or minority languages, by reason of the part which local and regional authorities must be expected to play in relation to languages and cultures at local and regional level.

6. The preliminary work before the actual drafting of the charter involved a survey of the actual situation of regional and minority languages in Europe and, in 1984, a public hearing attended by some 250 people representing over 40 languages. The initial drafting was carried out with the assistance of a group of experts. In view of the strong and continuing interest of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe and the European Parliament in this topic, the former participated in the drafting and contacts were maintained with competent members of the latter.

7. Finally, in its Resolution 192 (1988), the Standing Conference proposed the text of a charter which was designed to have the status of a convention.

8. Following this initiative, which was supported by the Parliamentary Assembly in its Opinion No. 142 (1988), the Committee of Ministers established an ad hoc committee of experts on regional or minority languages in Europe (CAHLR), with responsibility for drafting a charter bearing the Standing Conference's text in mind. This intergovernmental committee began work at the end of 1989. In view of their important role as promoters of the project, both the CLRAE and the Parliamentary Assembly were represented at its meetings. Before submitting the final text of the draft charter to the Committee of Ministers in 1992, the CAHLR consulted and took into account the opinions of a number of specialised committees within the Council of Europe (culture, education, human rights, legal co-operation, crime problems, local and regional authorities, media), as well as the European Commission for Democracy through Law.

9. The charter was adopted as a convention by the Committee of Ministers at the 478th meeting of the Ministers' Deputies on 25 June 1992 and opened for signature on 5 November 1992 in Strasbourg.

General considerations

Objectives of the charter

10. As is made clear in the preamble, the charter's overriding purpose is cultural. It is designed to protect and promote regional or minority languages as a threatened aspect of

problèmes d'éducation et de culture posés par les langues minoritaires et les dialectes en Europe et, d'autre part, une résolution du Parlement européen sur les mêmes questions. Ces deux documents ont conclu à la nécessité d'élaborer une charte des langues et cultures régionales ou minoritaires.

5. Suite à ces recommandations et résolutions, la Conférence permanente des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe (CPLRE) a décidé d'entreprendre, en raison du rôle que doivent être appelées à jouer les collectivités territoriales dans le domaine des langues et cultures aux niveaux local et régional, l'élaboration d'une telle charte européenne des langues régionales ou minoritaires.

6. Les démarches préalables aux travaux d'élaboration de la charte proprement dits ont comporté un examen de la situation effective des langues régionales ou minoritaires en Europe et, en 1984, une audition publique réunissant quelque 250 personnes représentant plus de 40 langues. La première rédaction a été effectuée avec l'aide d'un groupe d'experts. Vu le vif et constant intérêt manifesté par l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et par le Parlement européen pour ce sujet, l'Assemblée a participé à la rédaction du projet, tandis que des contacts étaient maintenus avec les membres compétents du Parlement.

7. Enfin, dans sa Résolution 192 (1988), la Conférence permanente a proposé le texte d'une charte qui était destinée à avoir le statut d'une convention.

8. Faisant suite à cette initiative, qui était appuyée par l'Assemblée parlementaire dans son Avis no 142 (1988), le Comité des Ministres créa un Comité ad hoc d'experts sur les langues régionales ou minoritaires en Europe (CAHLR), avec mission d'élaborer une charte en ayant à l'esprit le texte de la Conférence permanente. Ce comité intergouvernemental a commencé ses travaux fin 1989. Compte tenu de leur rôle important de promotion du projet, la CPLRE et l'Assemblée parlementaire ont été toutes deux représentées à ses réunions. Avant de soumettre le texte définitif du projet de charte au Comité des Ministres en 1992, le CAHLR a consulté et tenu compte des avis d'un certain nombre de comités spécialisés au sein du Conseil de l'Europe (culture, éducation, droits de l'homme, coopération juridique, problèmes criminels, autorités locales et régionales, médias), ainsi que de la Commission européenne pour la démocratie par le droit.

9. La charte a été adoptée en tant que convention par le Comité des Ministres lors de la 478^e réunion des Délégués des Ministres le 25 juin 1992 et ouverte à la signature le 5 novembre 1992, à Strasbourg.

Considérations générales

Objectifs de la charte

10. Ainsi qu'il est bien précisé dans le préambule, l'objectif dominant de la charte est d'ordre culturel. Elle est destinée à protéger et à promouvoir les langues régionales ou minoritaires en tant qu'aspect

Europe's cultural heritage. For this reason it not only contains a non-discrimination clause concerning the use of these languages but also provides for measures offering active support for them: the aim is to ensure, as far as reasonably possible, the use of regional or minority languages in education and the media and to permit their use in judicial and administrative settings, economic and social life and cultural activities. Only in this way can such languages be compensated, where necessary, for unfavourable conditions in the past and preserved and developed as a living facet of Europe's cultural identity.

11. The charter sets out to protect and promote regional or minority languages, not linguistic minorities. For this reason emphasis is placed on the cultural dimension and the use of a regional or minority language in all the aspects of the life of its speakers. The charter does not establish any individual or collective rights for the speakers of regional or minority languages. Nevertheless, the obligations of the parties with regard to the status of these languages and the domestic legislation which will have to be introduced in compliance with the charter will have an obvious effect on the situation of the communities concerned and their individual members.

12. The CLRAE conceived and presented its draft charter before the dramatic changes in central and eastern Europe and in the light of the needs of the countries which at that time were already members of the Council of Europe. Nevertheless, the relevance of the charter and its approach to the situation of the countries of central and eastern Europe has since been confirmed by the considerable interest expressed by the representatives of a number of these countries in the establishment of European standards on this topic.

13. While the draft charter is not concerned with the problem of nationalities who aspire after independence or alterations to frontiers, it may be expected to help, in a measured and realistic fashion, to assuage the problem of minorities whose language is their distinguishing feature, by enabling them to feel at ease in the state in which history has placed them. Far from reinforcing disintegrating tendencies, the enhancement of the possibility to use regional or minority languages in the various spheres of life can only encourage the groups who speak them to put behind them the resentments of the past which prevented them from accepting their place in the country in which they live and in Europe as a whole.

14. In this context it should be stressed that the charter does not conceive the relationship between official languages and regional or minority languages in terms of competition or antagonism. Rather, it deliberately adopts an intercultural and multilingual approach in which each category of

menacé du patrimoine culturel européen. Pour cette raison, non seulement elle contient une clause de non-discrimination concernant l'emploi de ces langues, mais elle prévoit également des mesures leur offrant un appui actif: le but étant d'assurer, autant qu'il est raisonnablement possible, l'emploi des langues régionales ou minoritaires dans l'enseignement et dans les médias et de permettre leur usage dans le monde judiciaire et administratif, dans la vie économique et sociale, et dans les activités culturelles. Ce n'est qu'ainsi que pourront être compensées, en cas de besoin, les conditions défavorables réservées à ces langues dans le passé, et qu'il sera possible de les maintenir et de les développer en tant que facettes vivantes de l'identité culturelle européenne.

11. La charte vise à protéger et à promouvoir les langues régionales ou minoritaires, non les minorités linguistiques. Pour cette raison, l'accent est mis sur la dimension culturelle et l'emploi d'une langue régionale ou minoritaire dans tous les aspects de la vie de ses locuteurs. La charte ne crée pas de droits individuels ou collectifs pour les locuteurs de langues régionales ou minoritaires. Néanmoins, les obligations des Parties en ce qui concerne le statut de ces langues et la législation interne qui devra être mise en place conformément à la charte devront avoir un effet évident sur la situation des communautés intéressées et de leurs membres pris individuellement.

12. La CPLRE a élaboré et présenté son projet de charte avant les changements importants survenus en Europe centrale et orientale, et à la lumière des besoins des pays qui étaient déjà, à l'époque, membres du Conseil de l'Europe. Néanmoins, la pertinence de la charte et de son approche de la situation des pays d'Europe centrale et de l'Est a depuis été confirmée par l'intérêt considérable exprimé par les représentants d'un certain nombre de ces pays pour l'établissement de normes européennes sur ce sujet.

13. Si le projet de charte ne s'occupe pas du problème des nationalités qui aspirent à l'indépendance ou à des modifications de frontières, il devrait pouvoir aider, d'une manière mesurée et réaliste, à atténuer le problème des minorités dont la langue constitue l'élément distinctif, en leur permettant de se sentir à l'aise dans l'Etat dans lequel l'histoire les a placées. Loin de renforcer les tendances à la désintégration, de meilleures possibilités de pratiquer les langues régionales ou minoritaires dans les divers domaines de la vie ne pourront qu'encourager les groupes qui les parlent à placer à l'arrière-plan les ressentiments du passé qui les empêchaient d'accepter leur place dans le pays dans lequel ils vivent, et dans l'ensemble de l'Europe.

14. Dans ce contexte, il faut souligner que la charte ne conçoit pas la relation entre les langues officielles et les langues régionales ou minoritaires en termes de concurrence ou d'antagonisme. Au contraire, elle adopte volontairement une approche interculturelle et plurilingue dans laquelle chaque

language has its proper place. This approach corresponds fully to the values traditionally upheld by the Council of Europe and its efforts to promote closer relations between peoples, increased European co-operation and a better understanding between different population groups within the state on an intercultural basis.

15. The charter does not deal with the situation of new, often non-European languages which may have appeared in the signatory states as a result of recent migration flows often arising from economic motives. In the case of populations speaking such languages, specific problems of integration arise. The CAHLR took the view that these problems deserved to be addressed separately, if appropriate in a specific legal instrument.

16. Finally, it may be noted that some member states of the Council of Europe already implement policies which go further than some of the requirements of the charter. It is in no way intended that the provisions of the charter should detract from their right to do so.

Basic concepts and approach

Concept of language

17. The concept of language as used in the charter focuses primarily on the cultural function of language. That is why it is not defined subjectively in such a way as to consecrate an individual right, that is the right to speak "one's own language", it being left to each individual to define that language. Nor is reliance placed on a politico-social or ethnic definition by describing a language as the vehicle of a particular social or ethnic group. Consequently, the charter is able to refrain from defining the concept of linguistic minorities, since its aim is not to stipulate the rights of ethnic and/or cultural minority groups, but to protect and promote regional or minority languages as such.

Terminology used

18. In preference to other expressions such as "less widespread languages", the CAHLR opted for the term "regional or minority languages". The adjective "regional" denotes languages spoken in a limited part of the territory of a state, within which, moreover, they may be spoken by the majority of the citizens. The term "minority" refers to situations in which either the language is spoken by persons who are not concentrated on a specific part of the territory of a state or it is spoken by a group of persons, which, though concentrated on part of the territory of the state, is numerically smaller than the population in this region which speaks the majority language of the state. Both adjectives therefore refer to factual criteria and not to legal notions and in any case relate to the situation in a given state (for instance, a minority language in one state may be a majority language in another state).

catégorie de langue a la place qui lui revient. Cette approche correspond pleinement aux valeurs traditionnellement défendues par le Conseil de l'Europe et à ses efforts tendant à promouvoir des relations plus étroites entre les peuples, une coopération européenne accrue, et une meilleure compréhension entre les différents groupes de la population de l'Etat au nom de l'interculturel.

15. La charte ne traite pas la situation des nouvelles langues, souvent non européennes, qui ont pu apparaître dans les Etats signataires par suite des récents flux migratoires à motivation souvent économique. Dans le cas des populations parlant ces langues, des problèmes spécifiques d'intégration se posent. Le CAHLR a estimé que ce problème valait d'être traité séparément, le cas échéant dans un instrument juridique spécifique.

16. Enfin, on peut noter que certains Etats membres du Conseil de l'Europe appliquent déjà des politiques qui vont plus loin que certaines des exigences de la charte. Il n'est nullement envisagé que les dispositions de la charte puissent les empêcher de le faire.

Approche et concepts fondamentaux

Concept de langue

17. Le concept de langue tel qu'il est utilisé par la charte s'articule essentiellement autour de la fonction culturelle de la langue. C'est la raison pour laquelle celle-ci n'est pas définie de manière subjective afin de consacrer un droit individuel, celui de parler «sa propre langue», la définition de cette langue appartenant à chaque individu. La charte ne recourt pas non plus à une définition politico-sociale ou ethnique en caractérisant la langue comme le véhicule d'un groupe social ou ethnique déterminé. Elle peut donc se dispenser de définir le concept de minorités linguistiques, puisque son objet n'est pas de fixer les droits de groupes minoritaires ethnico-culturels, mais de protéger et de promouvoir les langues régionales ou minoritaires en tant que telles.

Terminologie utilisée

18. Plutôt que d'autres expressions telles que «langues moins répandues», le CAHLR a retenu la formule «langues régionales ou minoritaires». L'adjectif «régional» concerne les langues parlées dans une partie limitée du territoire d'un Etat, dans laquelle elles peuvent, par ailleurs, être parlées par la majorité des citoyens. L'adjectif «minoritaire» se réfère aux situations où soit la langue est parlée par des personnes qui ne sont pas concentrées sur une partie déterminée d'un Etat, soit elle est parlée par un groupe de personnes qui, bien que concentré sur une partie du territoire d'un Etat, est numériquement inférieur à la population dans cette région qui parle la langue majoritaire de l'Etat. Les deux adjectifs par conséquent se rapportent à des données de fait et non pas à des notions de droit, et se réfèrent, en tout cas, à la situation existant dans un Etat déterminé (par exemple une langue minoritaire dans un Etat peut être majoritaire dans

un autre Etat).

*Absence of distinction between different
“categories” of regional or minority languages*

19. The authors of the charter were confronted by the problem of the major differences which exist in the situations of regional or minority languages in Europe. Some languages cover a relatively large territorial area, are spoken by a substantial population and enjoy a certain capability of development and cultural stability, others are spoken only by a very small proportion of the population, in a restricted territory, or in a very marked minority context and already with greatly impaired potential for survival and development.

20. Nevertheless, it was decided not to attempt to define different categories of languages according to their objective situation. Such an approach would not do justice to the diversity of language situations in Europe. In practice, each regional or minority language constitutes a special case and it is pointless to try and force them into distinct groups. The solution adopted was to preserve the single notion of regional or minority language, while enabling states to adapt their undertakings to the situation of each regional or minority language.

*Absence of a list of regional or minority
languages in Europe*

21. The charter does not specify which European languages correspond to the concept of regional or minority languages as defined in its first article. In fact the preliminary survey of the linguistic situation in Europe carried out by the Standing Conference of Local and Regional Authorities of Europe prompted the authors of the charter to refrain from appending a list of regional or minority languages. However expert its compilers, such a list would certainly be widely disputed on linguistic and other grounds. Moreover, its value would be limited, since at any rate with respect to the specific measures in Part III of the charter it is left largely up to the parties to determine which provisions shall apply to which language. The charter puts forward appropriate solutions for the different situations of individual regional or minority languages but does not prejudge what is the specific situation in concrete cases.

The structure of the charter

22. On the one hand, the charter establishes a common core of principles, set out in Part II, which apply to all regional or minority languages. On the other hand, Part III of the charter contains a series of specific provisions concerning the place of regional or minority languages in the various sectors of the life of the community: the individual states are free, within certain limits, to determine

*Absence de distinction entre différentes
«catégories» de langues régionales ou
minoritaires*

19. Les auteurs de la charte ont été confrontés au problème des grandes différences qui existent dans les situations des langues régionales ou minoritaires en Europe. Certaines langues couvrent un champ territorial relativement vaste, sont parlées par une population importante, et disposent d'une certaine capacité de développement, et d'une stabilité culturelle; d'autres ne sont pratiquées que par une proportion très réduite de la population, sur un territoire peu étendu, ou dans un contexte minoritaire très marqué, et sont déjà fortement atteintes dans leur potentialité de survie et de développement.

20. Il a néanmoins été décidé de ne pas essayer de définir différentes catégories de langues d'après leur situation objective. Une telle approche en effet ne rendrait pas justice à la diversité des situations des langues en Europe. En pratique, chaque langue régionale ou minoritaire constitue un cas spécial et il serait illusoire d'essayer de les faire rentrer dans des groupes distincts. La solution adoptée a été de préserver le concept unique de langues régionales ou minoritaires, tout en permettant aux Etats d'adapter leurs engagements à la situation de chaque langue régionale ou minoritaire.

*Absence de liste des langues régionales ou
minoritaires en Europe*

21. La charte ne spécifie pas quelles langues européennes correspondent au concept de langues régionales ou minoritaires telles que définies en son article 1. En fait, l'étude préliminaire de la situation linguistique en Europe effectuée par la Conférence permanente des pouvoirs locaux et régionaux de l'Europe a amené les auteurs de la charte à renoncer à y annexer une liste des langues régionales ou minoritaires parlées en Europe. Quelle que soit la compétence de ses auteurs, une telle liste serait certainement largement contestée pour des raisons linguistiques et pour d'autres raisons. En outre, son intérêt serait limité puisque, tout au moins en ce qui concerne les mesures spécifiques figurant dans la partie III de la charte, la détermination des dispositions devant s'appliquer à chaque langue sera largement laissée à la discrétion des Parties. La charte présente des solutions appropriées pour les différentes situations des diverses langues régionales ou minoritaires, mais ne préjuge pas ce qu'est la situation spécifique dans des cas concrets.

La structure de la charte

22. D'une part, la charte établit un tronc commun de principes, énoncés à la partie II, qui s'appliquent à toutes les langues régionales ou minoritaires. De l'autre, la partie III de la charte contient une série de dispositions spécifiques concernant la place des langues régionales ou minoritaires dans les divers secteurs de la vie de la communauté: les Etats pris individuellement sont libres, à l'intérieur de

which of these provisions will apply to each of the languages spoken within their frontiers. In addition, a considerable number of provisions comprise several options of varying degrees of stringency, one of which must be applied “according to the situation of each language”.

23. This flexibility takes account of the major differences in the de facto situations of regional or minority languages (number of speakers, degree of fragmentation, etc). It also has regard to the costs entailed by many of the provisions and the varying administrative and financial capacity of the European states. In this respect it is important that the parties are allowed to add to their commitments at a later stage, as their legal situation develops or their financial circumstances allow.

24. Finally, Part IV of the charter contains implementing provisions, including in particular the establishment of a European expert committee to monitor the application of the charter.

Commentary on the provisions of the charter

Preamble

25. The preamble sets out the reasons for having the charter drawn up and explains its basic philosophical approach.

26. The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members in order to promote their common heritage and ideals. Linguistic diversity is one of the most precious elements of the European cultural heritage. The cultural identity of Europe cannot be constructed on the basis of linguistic standardisation. On the contrary, the protection and strengthening of its traditional regional and minority languages represents a contribution to the building of Europe, which, according to the ideals of the members of the Council of Europe, can be founded only on pluralist principles.

27. The preamble refers to the United Nations International Covenant on Civil and Political Rights and to the European Convention on Human Rights. In addition, it cites the commitments of a political nature adopted within the framework of the Conference on Security and Co-operation in Europe. Having regard to the present weakness of some of the historical regional or minority languages of Europe, however, the mere prohibition of discrimination against their users is not a sufficient safeguard. Special support which reflects the interests and wishes of the users of these languages is essential to their preservation and development.

28. The approach of the charter respects the principles of national sovereignty and territorial integrity. Each state is required to take into account a cultural and social reality and there is no question

certaines limites, de déterminer lesquelles de ces dispositions s'appliqueront à chacune des langues parlées à l'intérieur de leurs frontières. En outre, un nombre considérable de dispositions comprennent plusieurs options présentant des degrés de rigueur variables, dont l'une doit être appliquée «selon la situation de chacune de ces langues».

23. Cette souplesse tient compte des grandes différences existant dans les situations de fait des langues régionales ou minoritaires (nombre de locuteurs, degré de fragmentation, etc.). Elle tient également compte des coûts entraînés par bon nombre des dispositions et de la capacité administrative, et financière, variable des Etats européens. A cet égard, il est à noter que les Parties sont autorisées à accroître ultérieurement leurs engagements, au fur et à mesure que leur situation juridique évoluera ou que leurs conditions financières le leur permettront.

24. Enfin, la partie IV de la charte contient des dispositions d'application, prévoyant notamment l'institution d'un comité d'experts européens chargé de suivre l'application de la charte.

Commentaires sur les dispositions de la Charte

Préambule

25. Le préambule expose les préoccupations qui ont motivé la rédaction de la charte et explicite l'approche philosophique fondamentale de celle-ci.

26. Le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres, afin de promouvoir leurs idéaux et leur patrimoine communs. La diversité linguistique constitue l'un des éléments les plus précieux du patrimoine culturel européen. L'identité culturelle de l'Europe ne saurait se construire sur la base d'une uniformisation linguistique. Au contraire, la protection et le renforcement de ses langues régionales ou minoritaires traditionnelles représentent une contribution à la construction de l'Europe, puisque celle-ci ne peut reposer, selon les idéaux des membres du Conseil de l'Europe, que sur des principes pluralistes.

27. Le préambule se réfère au Pacte international relatif aux droits civils et politiques des Nations Unies et à la Convention européenne des Droits de l'Homme. En outre, il cite les engagements de nature politique adoptés dans le cadre de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. Toutefois, compte tenu de la faiblesse actuelle de certaines des langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe, la simple interdiction de la discrimination à l'encontre de leurs usagers ne constitue pas une garantie suffisante. Des mesures spéciales reflétant les intérêts et les souhaits des locuteurs de ces langues sont nécessaires pour préserver ces langues, et les développer.

28. L'approche retenue par la charte respecte les principes de souveraineté nationale et d'intégrité territoriale. Il s'agit, dans chaque Etat, de prendre en compte une réalité culturelle et sociale, et non de

of challenging any political or institutional order. On the contrary, it is because the member states accept territorial and state structures as they are, that they believe it is necessary, within each state, but in a concerted manner, to take measures to promote languages of a regional or minority nature.

29. The affirmation of the principles of interculturalism and multi-lingualism serves to remove any misapprehension as to the aims of the charter, which by no means seeks to foster any kind of partitioning off of linguistic groups. On the contrary, it is recognised that in every state it is necessary to know the official language (or one of the official languages); consequently, none of the charter's provisions should be interpreted as intending to raising obstacles to the knowledge of official languages.

Part I – General provisions

Article 1 – Definitions

Definition of 'regional or minority languages' (Article 1, paragraph a)

30. The definition employed in the charter emphasises three aspects:

Languages traditionally used by nationals of the state:

31. The purpose of the charter is not to resolve the problems arising out of recent immigration phenomena, resulting in the existence of groups speaking a foreign language in the country of immigration or sometimes in the country of origin in case of return. In particular, the charter is not concerned with the phenomenon of non-European groups who have immigrated recently into Europe and acquired the nationality of a European state. The expressions "historical regional or minority languages of Europe" (see second paragraph of the preamble) and languages "traditionally used" in the state (Article 1. paragraph a) show clearly that the charter covers only historical languages, that is to say languages which have been spoken over a long period in the state in question.

Different languages:

32. These languages must clearly differ from the other language or languages spoken by the remainder of the population of the state. The charter does not concern local variants or different dialects of one and the same language. However, it does not pronounce on the often disputed question of the point at which different forms of expression constitute separate languages. This question depends not only on strictly linguistic considerations, but also on psycho-sociological and political phenomena which may produce a different answer in each case. Accordingly, it will be left to the authorities concerned within each state, in accordance with its own democratic processes, to

remettre en cause un ordre politique ou institutionnel. Au contraire, c'est parce que les Etats membres acceptent les structures territoriales et étatiques telles qu'elles sont, qu'ils estiment nécessaire de prendre, au sein de chaque Etat, mais de façon concertée, des mesures de promotion des langues présentant un caractère régional ou minoritaire.

29. L'affirmation des principes de l'interculturel et du plurilinguisme sert à éliminer toute méprise quant aux objectifs de la charte: en effet, celle-ci ne cherche nullement à promouvoir un cloisonnement des groupes linguistiques. Au contraire, il est reconnu que, dans tous les Etats, la connaissance de la langue officielle (ou d'une des langues officielles) est une nécessité; ainsi, aucune disposition de la charte ne devrait être interprétée comme tendant à instituer un obstacle à la connaissance des langues officielles.

Partie I – Dispositions générales

Article 1 – Définitions

Définition des «langues régionales ou minoritaires» (article 1, alinéa a)

30. La définition employée dans la charte souligne trois aspects.

Langues traditionnellement pratiquées par des ressortissants de l'Etat

31. Le but de la charte n'est pas d'apporter une réponse aux problèmes nés des phénomènes récents d'immigration qui aboutissent à l'existence de groupes pratiquant une langue étrangère dans le pays d'immigration ou parfois dans le pays d'origine en cas de retour. En particulier, la charte ne vise pas le phénomène de groupes non européens ayant immigré récemment en Europe et ayant acquis la nationalité d'un Etat européen. Les expressions utilisées dans la charte «langues régionales ou minoritaires historiques de l'Europe» (voir deuxième paragraphe du préambule) et «langues pratiquées traditionnellement» dans l'Etat (article 1, alinéa a) montrent clairement que la charte couvre seulement des langues historiques, c'est-à-dire celles qui sont parlées depuis une longue période dans l'Etat en question.

Langues distinctes

32. Ces langues doivent se distinguer nettement de la ou des autres langues parlées par le reste de la population de l'Etat. La charte ne concerne pas les variations locales ou les différents dialectes d'une même langue. Toutefois, elle ne se prononce pas sur le point souvent controversé de savoir à partir de quand les différences d'expression sont telles qu'elles constituent des langues distinctes. Cette question dépend, non seulement de considérations proprement linguistiques, mais aussi de phénomènes psychosociologiques et politiques qui peuvent aboutir, dans chaque cas, à donner une réponse différente. C'est donc au sein de chaque Etat, dans le cadre des processus démocratiques qui

determine at what point a form of expression constitutes a separate language.

Territorial base:

33. The languages covered by the charter are primarily territorial languages, that is to say languages which are traditionally used in a particular geographical area. That is why the charter seeks to define the “territory in which the regional or minority language is used”. It is not only the territory within which that language is dominant or spoken by the majority, since many languages have become minority languages even in the areas where they have their traditional territorial base. The reason why the charter is mainly concerned with languages which have a territorial base is that most of the measures which it advocates necessitate the definition of a geographical field of application other than the state as a whole. Obviously there are situations in which more than one regional or minority language is spoken on a given territory, the charter also covers these situations.

Definition of the territory of a regional or minority language (Article 1, paragraph b)

34. The territory referred to is that where a regional or minority language is spoken to a significant extent, even if only by a minority, and which corresponds to its historical base. Since the terms used in the charter in this respect are inevitably fairly flexible, it is up to each state to define more precisely, in the spirit of the charter, the notion of regional or minority languages’ territory, taking into account the provisions of Article 7, paragraph 1.b, regarding protection of the territory of regional or minority languages.

35. A key expression in this provision is “number of people justifying the adoption of the various protective and promotional measures”. The authors of the charter avoided establishing a fixed percentage of speakers of a regional or minority language at or above which the measures laid down in the charter should apply. They preferred to leave it up to the state to assess, within the spirit of the charter, according to the nature of each of the measures provided for, the appropriate number of speakers of the language required for the adoption of the measure in question.

Definition of ‘non-territorial languages’ (Article 1, paragraph c)

36. “Non-territorial languages” are excluded from the category of regional or minority languages because they lack a territorial base. In other respects, however, they correspond to the definition contained in Article 1, paragraph a, being languages traditionally used on the territory of the state by citizens of the state. Examples of non-territorial languages are Yiddish and Romany.

lui sont propres, qu’il reviendra aux autorités concernées de préciser à partir de quand une forme d’expression constitue une langue distincte.

Assise territoriale

33. Les langues visées par la charte sont essentiellement des langues territoriales, c’est-à-dire des langues qui sont traditionnellement employées dans une zone géographique déterminée. C’est la raison pour laquelle la charte tente de préciser le terme de «territoire dans lequel une langue régionale ou minoritaire est pratiquée». Il ne s’agit pas seulement du territoire dans lequel cette langue présente un caractère dominant ou majoritaire, car beaucoup de langues sont devenues minoritaires même dans les zones constituant leur assise territoriale traditionnelle. Si la charte prend principalement en compte les langues qui comportent une assise territoriale, c’est parce que la plupart des mesures qu’elle préconise nécessitent la définition d’un champ géographique d’application autre que celui de l’Etat dans son entier. Bien entendu, des situations existent où plus d’une langue régionale ou minoritaire est parlée dans un territoire déterminé; la charte couvre également ces situations.

Définition du territoire d’une langue régionale ou minoritaire (article 1, alinéa b)

34. Il s’agit du territoire où une langue régionale ou minoritaire est parlée de façon significative, même si cette pratique reste minoritaire, et qui correspond à son assise historique. Les termes utilisés par la charte étant inévitablement assez flexibles à cet égard, c’est à chaque Etat qu’il appartient de préciser, dans l’esprit de la charte, cette notion de territoire des langues régionales ou minoritaires, en tenant compte des précisions données sur la protection du territoire des langues régionales ou minoritaires à l’article 7, paragraphe 1, alinéa b.

35. Une expression clé dans cette disposition est «nombre de personnes justifiant l’adoption des différentes mesures de protection et de promotion». En effet, on a évité d’établir un pourcentage fixe de locuteurs d’une langue régionale ou minoritaire à partir duquel les mesures prévues par la charte devraient s’appliquer. On a préféré laisser à l’Etat le soin d’évaluer, dans l’esprit de la charte et selon la nature de chacune des mesures envisagées, le nombre approprié de locuteurs de la langue nécessaire pour l’adoption de la mesure en question.

Définition des «langues dépourvues de territoire» (article 1, alinéa c)

36. Les «langues dépourvues de territoire» sont exclues de la catégorie des langues régionales ou minoritaires parce qu’elles n’ont pas d’assise territoriale. A d’autres égards toutefois, elles correspondent à la définition de l’article 1, alinéa a, étant des langues traditionnellement employées sur le territoire de l’Etat par des ressortissants de cet Etat. Comme exemple de langues dépourvues de

37. In the absence of a territorial base, only a limited part of the charter can be applied to these languages. In particular, most of the provisions of Part III aim to protect or promote regional or minority languages in relation to the territory in which they are used. Part II can more easily be applied to non-territorial languages, but only *mutatis mutandis* and on the terms set out in Article 7, paragraph 5.

Article 2 – Undertakings

38. Article 2 distinguishes between the two main parts of the charter, namely Part II and Part III.

Implementation of Part II (Article 2, paragraph 1)

39. Part II is general in scope and applies in its entirety to all regional or minority languages spoken on the territory of a State Party. It will be noted, however, that the use of the expression “according to the situation of each language” shows that this part is drafted so as to cater for the very great variety of language situations that may be encountered in the various European countries and within each country. In particular, in the first paragraph the States Parties are required to undertake to match their policy, legislation and practice to a number of principles and objectives. These are fairly generally defined and allow the states concerned a broad measure of discretion as regards interpretation and application (see explanations below concerning Part II).

40. Although the States Parties are not free to grant or to refuse a regional or minority language the status which it is guaranteed under Part II of the charter, they are responsible, as authorities for the application of the charter, for deciding whether the form of expression used in a particular area of their territory or by a particular group of their nationals constitutes a regional or minority language within the meaning of the charter.

Implementation of Part III (Article 2, paragraph 2)

41. The purpose of Part III is to translate the general principles asserted in Part II into precise rules. It is binding on those contracting states which, in addition to the provisions of Part II, undertake to apply the provisions of Part III which they have chosen. In order to enable the charter to be adapted to the variety of linguistic situations encountered in the various European states, the authors of the charter have provided for a twofold modulation: firstly, the states are free to name the languages to which they agree to Part III of the charter being applied and, secondly, for each of the languages for which they accept that the charter shall apply, they can determine the provisions of

territoire, on peut citer le yiddish et le romani.

37. A défaut d'assise territoriale, seule une partie limitée de la charte est susceptible de s'appliquer à ces langues. En particulier, la plupart des dispositions de la partie III tendent à protéger ou à promouvoir les langues régionales ou minoritaires par rapport au territoire dans lequel elles sont pratiquées. La partie II peut plus facilement être appliquée aux langues dépourvues de territoire, mais seulement *mutatis mutandis* et aux conditions mentionnées à l'article 7, paragraphe 5.

Article 2 – Engagements

38. L'article 2 distingue les deux parties principales de la charte, à savoir la partie II et la partie III.

Mise en œuvre de la partie II (article 2, paragraphe 1)

39. La partie II a une portée générale et s'applique dans son intégralité à l'ensemble des langues régionales ou minoritaires pratiquées sur le territoire d'un Etat Partie. On remarquera cependant que l'utilisation de l'expression «selon la situation de chaque langue» indique que cette partie est rédigée en termes tels qu'ils puissent convenir à la très grande diversité de situations linguistiques qui peuvent se rencontrer dans les différents pays d'Europe et à l'intérieur de chaque pays. En particulier, au premier paragraphe il s'agit pour les Etats Parties de prendre l'engagement de conformer leur politique, leur législation et leurs pratiques à un certain nombre de principes et d'objectifs. Ceux-ci sont définis de manière relativement générale et conservent aux Etats concernés une marge d'interprétation et d'application appréciable (voir les explications ci-après relatives à la partie II).

40. Bien que les Etats Parties ne disposent pas de la liberté de reconnaître ou de refuser à une langue régionale ou minoritaire le statut que lui garantit la partie II de la charte, il leur revient, en tant qu'autorités d'application de la charte, de décider si le mode d'expression pratiqué dans une zone déterminée de leur territoire ou par un groupe déterminé de leurs nationaux constitue une langue régionale ou minoritaire au sens de la charte.

Mise en œuvre de la partie III (article 2, paragraphe 2)

41. L'objectif de la partie III est de traduire en règles précises les principes généraux affirmés dans la partie II. Cette partie est contraignante pour les Etats contractants qui, en plus des dispositions de la partie II, s'engagent à appliquer les dispositions de la partie III qu'ils auront choisies. Afin de permettre l'adaptation de la charte à la diversité des situations linguistiques rencontrées dans les différents Etats européens, les auteurs de la charte ont prévu une double modulation: d'une part, les Etats peuvent indiquer librement les langues auxquelles ils consentent que la partie III de la charte soit appliquée et, d'autre part, pour chacune des langues pour lesquelles ils reconnaîtront

Part III to which they subscribe.

42. It is possible for a contracting state, without offending the letter of the charter, to recognise that a particular regional or minority language exists on its territory but consider it preferable, for reasons which lie within its discretion, not to extend to that language the benefit of the Provisions of Part III of the charter. Clearly, however, the reasons which prompt a state to exclude a recognised regional or minority language completely from the benefit of Part III must be reasons compatible with the spirit, objectives and principles of the charter.

43. Once a state has agreed to apply Part III to a regional or minority language spoken on its territory, it will still have to determine which paragraphs of Part III are to be applied to that particular regional or minority language. Under paragraph 2 of Article 2, the parties undertake to apply at least 35 paragraphs or sub-paragraphs chosen from among the provisions of Part III. The role of the state in the choice between these different paragraphs will consist in matching the charter as closely as possible to the particular context of each regional or minority language.

44. For this purpose the conditions Stipulated by Article 2, paragraph 2 are kept to a minimum designed to provide for a reasonable distribution of the parties' undertakings among the different articles of the charter and thus ensure that they do not ignore any of the major fields of protection of regional or minority languages (education, judicial authorities, administrative authorities and public services, media, cultural activities and facilities, economic and social life).

45. The expression "paragraphs or sub-paragraphs" refers to distinct provisions of the charter which stand on their own. Thus, if a state chooses paragraph 3 of Article 9, this paragraph will count as one unit for the purposes of Article 2, paragraph 2 the same applies if a state accepts sub-paragraph g of Article 8, paragraph 1. Where a given paragraph or sub-paragraph contains several options, the choice of one option will constitute a sub-paragraph for the purposes of Article 2, paragraph 2. For example, in Article 8, if a state chooses option a.iii in paragraph 1, this text will count as a "sub-paragraph". The position is different when the options are not necessarily alternatives but may be accepted cumulatively. Thus in Article 9, if a state chooses options a.iii and a.iv in paragraph 1, these texts will count as two sub-paragraphs within the meaning of Article 2.

46. The aim of these options is to introduce a further element of flexibility into the charter so as to take account of the wide disparities in the de facto situation of regional or minority languages. It is clear that certain provisions which are perfectly well adapted to a regional language practised by a large number of speakers are not suited to a minority language used only by a small group of persons. The role of the states will be, not to choose

l'application de la charte, ils peuvent définir quelles sont les dispositions de la partie III auxquelles ils souscrivent.

42. Un Etat contractant peut, sans méconnaître la lettre de la charte, reconnaître qu'il existe sur son territoire une langue régionale ou minoritaire déterminée mais estimer préférable, pour des raisons qui relèvent de son appréciation, de ne pas faire bénéficier cette langue des dispositions de la partie III de la charte. Il est clair toutefois que les motifs qui peuvent conduire un Etat à exclure entièrement une langue, reconnue comme langue régionale ou minoritaire, du bénéfice de la partie III doivent être des motifs compatibles avec l'esprit, les objectifs et les principes de la charte.

43. Une fois qu'un Etat aura accepté d'appliquer la partie III à une langue régionale ou minoritaire pratiquée sur son territoire, il lui reviendra encore de définir quels paragraphes de cette partie III doivent être appliqués à cette langue régionale ou minoritaire déterminée. En vertu du paragraphe 2 de l'article 2, les Parties s'engagent à appliquer au moins 35 paragraphes ou alinéas choisis parmi les dispositions de la partie III. Le rôle de l'Etat dans le choix entre ces différents paragraphes consistera à adapter au mieux la charte au contexte particulier de chaque langue régionale ou minoritaire.

44. A cette fin, les conditions stipulées par l'article 2, paragraphe 2, sont fixées au minimum jugé nécessaire afin de réaliser une répartition raisonnable des engagements des Parties entre les différents articles de la charte et ainsi d'assurer qu'ils ne négligent aucun des grands domaines de protection de langues régionales ou minoritaires (enseignement, justice, autorités administratives et services publics, médias, activités et équipements culturels, vie économique et sociale).

45. L'expression «paragraphes ou alinéas» se réfère à des dispositions distinctes de la charte qui ont leur valeur propre. Ainsi, si un Etat choisit le paragraphe 3 de l'article 9, ce paragraphe comptera pour une unité aux fins de l'article 2, paragraphe 2; la même chose vaut si un Etat accepte l'alinéa g de l'article 8, paragraphe 1. Lorsqu'un paragraphe ou alinéa déterminé comporte plusieurs options, le choix d'une option constituera un «alinéa» aux fins de l'article 2, paragraphe 2. Par exemple, dans l'article 8, si un Etat choisit l'option a.iii du paragraphe 1, ce texte comptera comme un «alinéa». La situation est différente lorsque les options ne sont pas nécessairement alternatives mais peuvent être acceptées cumulativement. Ainsi dans l'article 9, si un Etat choisit les options a.iii et a.iv du paragraphe 1, ces textes compteront pour deux alinéas au sens de l'article 2.

46. Le but de ces options est d'introduire un élément de souplesse supplémentaire dans la charte, de manière à tenir compte des larges disparités dans la situation de fait des langues régionales ou minoritaires. Il est clair, en effet, que certaines dispositions parfaitement adaptées à une langue régionale pratiquée par un nombre important de locuteurs ne conviennent pas à une langue minoritaire employée seulement par un

arbitrarily between these alternatives, but to seek for each regional or minority language the wording which best fits the characteristics and state of development of that language. The purpose of these alternative wordings is clearly expressed in the very text of the relevant articles or paragraphs of Part III, which provide that they are applicable “according to the situation of each language”. Broadly speaking, and in the absence of other relevant factors, this would imply, for instance, that the larger the number of speakers of a regional or minority language and the more homogeneous the regional population, the “stronger” the option which should be adopted; a weaker alternative should be adopted only when the stronger option cannot be applied owing to the situation of the language in question.

47. It will therefore be for the states to choose in Part III provisions forming a coherent framework adapted to the specific situation of each language. They may also, if they prefer, adopt a general framework applying to all the languages or to a group of languages.

Article 3 – Practical arrangements

48. Article 3 describes the procedure for the implementation of the principles just outlined in Article 2 each Contracting State specifies in its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, firstly, those regional or minority languages to which Part III applies and, secondly, the paragraphs of Part III chosen for application to each language, it being understood that the paragraphs chosen need not be the same for each language.

49. The charter, in its Article 2, does not compel acceptance of both Parts II and III, since a state could confine itself to ratifying the convention without selecting any language for the purposes of the application of Part III. In such a case, only Part II would apply. In general, the spirit of the charter would require that states make use of the possibilities offered by Part III, which constitutes the essence of the protection afforded by the charter.

50. It is also clear that, at any time, a party may accept new obligations, for example by extending to an additional regional or minority language the benefit of the provisions of Part III of the charter or by subscribing, in respect of a language or all the minority or regional languages spoken on its territory, to paragraphs of the charter not previously accepted.

51. The wording of Article 3 takes account of the position in certain member states whereby a national language which has the status of an official language of the state, either on the whole or on part of its territory, may in other respects be in a comparable situation to regional or minority languages as defined in Article I, paragraph a,

groupe réduit de personnes. Le rôle des Etats sera non de choisir de manière arbitraire entre ces formules alternatives, mais de chercher, pour chaque langue régionale ou minoritaire, la formule qui convient le mieux aux caractéristiques et à l'état de développement de cette langue. La finalité ainsi attribuée à ces formulations alternatives est clairement exprimée par le texte même des articles ou paragraphes concernés de la partie III, qui stipule qu'ils sont applicables «selon la situation de chaque langue». En l'absence d'autres facteurs pertinents, cela impliquerait, par exemple, que plus grand serait le nombre de locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire et plus homogène la population régionale, plus «forte» serait l'option qui devrait être adoptée; une formule plus faible ne devrait être adoptée que lorsque l'option plus forte ne pourrait s'appliquer, compte tenu de la situation de la langue en question.

47. Les Etats auront donc à choisir dans la partie III des dispositions formant un cadre cohérent et adapté à la situation spécifique de chaque langue. Ils pourront également, s'ils le préfèrent, adopter un cadre général s'appliquant à toutes les langues ou à un groupe de langues.

Article 3 – Modalités

48. L'article 3 décrit les modalités de mise en œuvre des principes que l'on vient d'exposer à l'article 2: chaque Etat contractant spécifie dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, d'une part, chaque langue régionale ou minoritaire à laquelle s'applique la partie III et, d'autre part, les paragraphes de cette partie choisis pour être appliqués à chaque langue, étant bien entendu que les paragraphes choisis peuvent ne pas être les mêmes pour chaque langue.

49. La charte, dans son article 2, n'impose pas l'acceptation des deux parties II et III, un Etat pouvant se limiter à ratifier la convention sans choisir aucune langue aux fins de l'application de la partie III. Dans ce cas, seule la partie II serait applicable. De manière générale, l'esprit de la charte demanderait que les Etats utilisent les possibilités offertes par la partie III, qui constitue l'essentiel de la protection prévue par la charte.

50. Il est bien entendu aussi qu'à tout moment une Partie peut accepter des obligations nouvelles telles que faire bénéficier une nouvelle langue régionale ou minoritaire des dispositions de la partie III de la charte ou souscrire pour telle ou telle langue ou pour toutes les langues minoritaires ou régionales pratiquées sur son territoire à des paragraphes de la charte qui n'avaient pas été acceptés préalablement.

51. Le libellé de l'article 3 tient compte de la situation existant dans certains Etats membres, où une langue nationale qui a le statut de langue officielle de l'Etat, soit sur l'ensemble, soit sur une partie de son territoire, peut, à d'autres égards, être dans une situation comparable aux langues régionales ou minoritaires telles que définies à

because it is used by a group numerically smaller than the population using the other official language(s). If a state wishes such a less widely used official language to benefit from the measures of protection and promotion provided for by the charter, it is therefore enabled to determine that the charter shall apply to it. Such an extension of the application of the charter to an official language then holds good for all articles of the charter, including Article 4, paragraph 2.

Article 4 – Existing regimes of protection

52. This article relates to the combination of the charter with domestic legislation or international agreements laying down a legal status for linguistic minorities.

53. Where certain languages or the minorities who practise them already enjoy a status defined in domestic law or under international agreements, the purpose of the charter is clearly not to reduce the rights and guarantees recognised by those provisions. However, the protection afforded by the charter is additional to the rights and guarantees already granted by other instruments. For the application of all these undertakings, where competing provisions exist on the same subject the most favourable provisions should be applied to the minorities or languages concerned. Thus the existence of more restrictive provisions in domestic law or under other international undertakings must not be an obstacle to the application of the charter.

54. Paragraph I of this article is concerned with the specific case of the rights guaranteed by the European Convention on Human Rights. It seeks to exclude the possibility that any of the provisions of the charter might be so interpreted as to detract from the protection accorded thereby to the human rights of individuals.

Article 5 – Existing obligations

55. As is already indicated in the preamble, the protection and promotion of regional or minority languages which is the objective of the charter must take place within the framework of national sovereignty and territorial integrity. This article makes explicit in this respect that the existing obligations of the parties remain unchanged. In particular the fact that, by ratifying the charter, a state has entered into undertakings with respect to a regional or minority language may not be used by another state having a special interest in that language or by the users of the language as a pretext for taking any action prejudicial to the sovereignty and territorial integrity of that state.

Article 6 – Information

56. The motive for the undertaking to provide information which is established by this article lies in the fact that the charter can never become fully effective if the competent authorities and interested organisations and individuals are not aware of the obligations which derive from it.

l'article 1, alinéa a, parce qu'elle est pratiquée par un groupe numériquement inférieur à la population pratiquant l'autre ou les autres langues officielles. Si un Etat désire que cette langue officielle moins répandue bénéficie des mesures de protection et de promotion prévues par la charte, il peut donc décider que la charte s'appliquera à cette langue. Une telle extension de l'application de la charte à une langue officielle vaut alors également pour tous les articles de la charte, y compris pour l'article 4, paragraphe 2.

Article 4 – Statuts de protection existants

52. Cet article traite de la combinaison de la charte avec des législations internes ou des accords internationaux comportant un statut juridique des minorités linguistiques.

53. Si certaines langues, ou les minorités qui les pratiquent, disposent déjà d'un statut défini par la législation nationale ou par des accords internationaux, l'objet de la charte n'est évidemment pas de réduire les droits et garanties reconnus par ces dispositions. Cependant, la protection accordée par la charte s'ajoute aux droits et garanties déjà concédés par d'autres statuts. Pour l'application de l'ensemble de ces engagements, en cas de règles concurrentes sur un même sujet, il y a lieu d'appliquer les dispositions les plus favorables aux minorités ou aux langues concernées. L'existence de dispositions plus restrictives dans des législations internes ou dans d'autres engagements internationaux ne saurait donc faire obstacle à l'application de la charte.

54. Le paragraphe 1 de cet article concerne le cas spécifique des droits garantis par la Convention européenne des Droits de l'Homme. Il tente d'exclure la possibilité que l'une ou l'autre des dispositions de la charte puisse être interprétée de manière à porter atteinte à la protection accordée par cette Convention aux droits de l'homme.

Article 5 – Obligations existantes

55. Comme déjà indiqué dans le préambule, la protection et la promotion des langues régionales ou minoritaires, qui sont l'objectif de la charte, doivent s'inscrire dans le cadre de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale. Cet article rend explicite, à cet égard, que les obligations existantes des Parties restent inchangées. En particulier, le fait qu'en ratifiant la charte un Etat ait souscrit à certains engagements envers une langue régionale ou minoritaire ne peut servir de prétexte à un autre Etat s'intéressant spécialement à cette langue, ou aux locuteurs de la langue, pour entreprendre une action portant préjudice à la souveraineté et à l'intégrité territoriale de cet Etat.

Article 6 – Information

56. La préoccupation ayant motivé l'engagement à fournir des informations, établi par cet article, réside dans le fait que la charte ne pourra jamais exercer pleinement ses effets si les autorités compétentes et les organismes et individus intéressés ne sont pas conscients des obligations qui

en découlent.

Part II – Objectives and principles

(Article 7)

List of objectives and principles included in the charter (Article 7, paragraph 1)

57. These provisions concern essentially objectives and principles and not precise implementing rules. These objectives and principles are considered to constitute the necessary framework for the preservation of regional or minority languages. They fall under six main headings.

Recognition of regional or minority languages (Article 7, paragraph 1.a)

58. This is a question of recognition of the existence of these languages and of the legitimacy of their use. Such recognition must not be confused with recognition of a language as an official language. Admitting the existence of a language is a pre-condition for taking its specific features and needs into consideration and for action on its behalf.

Respect for the geographical area of each regional or minority language (Article 7, paragraph 1.b)

59. Although the charter considers it desirable to ensure a consistency between the territory of a regional or minority language and an appropriate territorial administrative entity, it is clear that this objective cannot be achieved in all cases, since settlement patterns may be too complex and the determination of territorial administrative entities may legitimately depend on other considerations than the use of a language. Accordingly, the charter does not require that the territory of a regional or minority language should in all cases coincide with an administrative unit.

60. On the other hand, it does condemn practices which devise territorial divisions so as to render the use or survival of a language more difficult or to fragment a language community among a number of administrative or territorial units. If administrative units cannot be adapted to the existence of a regional or minority language, they must at least remain neutral and not have a negative effect on the language. In particular, local or regional authorities must be in a position to discharge their responsibilities in relation to these languages.

Need for positive action for the benefit of regional or minority languages (Article 7, paragraph 1.c and d)

61. It is clear today that, by reason of the weakness of numerous regional or minority languages, the mere prohibition of discrimination is

Partie II – Objectifs et principes

Article 7

Liste des objectifs et principes figurant dans la charte (article 7, paragraphe 1)

57. Ces dispositions concernent essentiellement des objectifs et des principes, et non des règles précises de mise en œuvre. Ces objectifs et principes sont considérés comme constituant le cadre nécessaire à la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires. Ils peuvent se regrouper en six points principaux.

Reconnaissance des langues régionales ou minoritaires (article 7, paragraphe 1, alinéa a)

58. Il s'agit de la reconnaissance de l'existence de ces langues et de la légitimité de leur utilisation. Cette reconnaissance n'est pas à confondre avec la reconnaissance d'une langue comme langue officielle. Admettre l'existence d'une langue est la condition préalable à la prise en considération de ses caractères propres et de ses besoins, ainsi qu'à la mise en œuvre d'une action en sa faveur.

Respect de l'aire géographique de chaque langue régionale ou minoritaire (article 7, paragraphe 1, alinéa b)

59. Si la charte considère comme souhaitable une cohérence entre le territoire d'une langue régionale ou minoritaire et une entité administrative territoriale appropriée, il est clair toutefois que cet objectif n'est pas susceptible d'être réalisé dans tous les cas, puisque la répartition géographique des locuteurs peut revêtir des formes trop complexes, et que la détermination des entités administratives territoriales peut être légitimement fonction d'autres considérations que celles liées à la pratique d'une langue. La charte ne demande donc pas que le territoire d'une langue régionale ou minoritaire coïncide dans tous les cas avec une circonscription administrative.

60. En revanche, elle condamne les pratiques tendant à organiser les divisions territoriales en vue de rendre plus difficile la pratique ou la survie d'une langue ou pour diviser une communauté linguistique entre une pluralité de circonscriptions administratives ou territoriales. Si les circonscriptions administratives ne peuvent pas être adaptées à l'existence d'une langue régionale ou minoritaire, elles doivent du moins rester neutres et ne pas entraîner un effet négatif sur une telle langue. En particulier, les collectivités locales ou régionales doivent être en mesure de s'acquitter de leurs responsabilités vis-à-vis de cette langue.

Nécessité d'une action positive en faveur des langues régionales ou minoritaires (article 7, paragraphe 1, alinéas c et d)

61. Il est clair aujourd'hui qu'en raison de l'état de faiblesse de nombreuses langues régionales ou minoritaires, la seule interdiction d'une

not sufficient to ensure their survival. They need positive support. This is the idea expressed in paragraph 1.e. In this paragraph it is left up to the states to determine the manner in which they intend acting to promote regional or minority languages in order to preserve them, but the charter emphasises that such action must be resolute.

62. Furthermore, as stated in paragraph 1.d, this effort of promotion must include action in favour of the possibility to use regional or minority languages freely, both orally and in writing, not only in private life and in individual relations, but also in community life, that is to say within the framework of institutions, social activities and economic life. The place which a regional or minority language may occupy in public contexts will obviously depend on its own particular features and will vary from one language to another. The charter does not lay down precise objectives in this respect but is content to call for an effort of promotion.

Guarantee of the teaching and study of regional or minority languages (Article 7, paragraph 1.f and h)

63. A crucial factor in the maintenance and preservation of regional or minority languages is the place they are given in the education system. The charter is content in Part II to affirm the principle, leaving it to the states to define implementing measures. However, it requires that regional or minority languages be present “at all appropriate stages” of the education system. The arrangements for the teaching of the regional or minority language will obviously vary according to the level of education concerned. In particular, in some cases, provision will need to be made for teaching “in” the regional or minority language and in others only for teaching “of” the language. Only the teaching of the regional or minority language at levels for which the language would not be appropriate, in view of its own particular characteristics, could be left out of account.

64. While paragraph 1.f is concerned to establish or safeguard teaching in or of the language as an instrument of transmission of the language, paragraph 1.h provides for the promotion of studies and research on regional or minority languages in a university or equivalent setting, for such work is essential to the development of such languages in terms of vocabulary, grammar and syntax. The promotion of such studies is part of the general effort to promote regional or minority languages in order to encourage their intrinsic progress.

Facilities afforded to non-speakers of regional or minority languages to acquire a knowledge of

discrimination ne suffit plus à assurer la survie de ces langues. Celles-ci ont besoin d'un soutien positif. C'est l'idée exprimée au paragraphe 1, alinéa c. Ce paragraphe laisse aux Etats le soin de définir de quelle manière ils entendent conduire cette action de promotion des langues régionales ou minoritaires en vue de les sauvegarder, mais la charte insiste sur le fait qu'il doit s'agir d'une action résolue.

62. Par ailleurs, ainsi que l'exprime le paragraphe 1, alinéa d, cet effort de promotion doit comporter une action en faveur de la possibilité d'employer librement, tant oralement que par écrit, les langues régionales ou minoritaires, non seulement dans la vie privée et dans les relations individuelles, mais aussi dans la vie collective, c'est-à-dire dans le cadre des institutions, des activités sociales et dans la vie économique. La place qu'une langue régionale ou minoritaire pourra occuper dans un contexte public dépendra évidemment de ses caractéristiques propres et variera d'une langue à l'autre. La charte ne fixe pas à cet égard d'objectifs précis; elle se contente de demander un effort de promotion.

Garantie de l'enseignement et de l'étude des langues régionales ou minoritaires (article 7, paragraphe 1, alinéas f et h)

63. Un aspect crucial pour le maintien et la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires réside dans la place qui leur est faite dans le système d'enseignement. La charte se contente dans cette partie II d'en affirmer le principe, en laissant aux Etats le soin d'en définir les modalités de mise en œuvre. Toutefois, elle exige que la présence des langues régionales ou minoritaires soit assurée «à tous les stades appropriés» du système d'enseignement. Les modalités de l'enseignement de la langue régionale ou minoritaire sont évidemment appelées à varier selon le niveau d'enseignement intéressé. En particulier, dans certains cas, il y aura lieu de prévoir un enseignement «dans» la langue régionale ou minoritaire et, dans d'autres, seulement un enseignement «de» cette langue. Mais seuls seraient à écarter de l'enseignement de la langue régionale ou minoritaire les niveaux pour lesquels cette langue ne serait pas appropriée, compte tenu de ses caractéristiques propres.

64. Tandis que le paragraphe 1, alinéa f, vise à instituer ou sauvegarder l'enseignement dans ou de la langue comme instrument de transmission de la langue, le paragraphe 1, alinéa h, prévoit la promotion des études et des recherches sur les langues régionales ou minoritaires dans un cadre universitaire ou équivalent; car de tels travaux sont indispensables pour permettre le développement de ces langues sur le plan du vocabulaire, de la grammaire et de la syntaxe. La promotion de pareilles études fait partie de l'effort général de promotion des langues régionales ou minoritaires en vue d'en favoriser le progrès intrinsèque.

Moyens mis à la disposition des personnes non locutrices des langues régionales ou

them (Article 7, paragraph 1.g)

65. The speakers of regional or minority languages know that, for their own personal fulfilment, they need to know the official language. However, in accordance with the emphasis placed in the preamble on the value of interculturalism and multilingualism, it is desirable that this spirit of receptiveness to several languages should not be confined to the speakers of regional or minority languages. In order to facilitate communication and understanding between language groups, the parties are called upon, in territories where a regional or minority language exists, to provide facilities for persons who are not native speakers of that language to learn it if they so desire.

66. It is well known that in some states the objective of the appropriate authorities is that the regional language should be the language normally and generally spoken in the region, and measures are taken to ensure that the language is known even by people for whom it is not their native language. Such a policy is not contrary to the charter, but does not constitute the purpose of paragraph 1.g. This paragraph seeks only to ensure greater mutual permeability between language groups.

Relation between groups speaking a regional or minority language (Article 7, paragraph 1.e and i)

67. It is necessary that groups speaking the same regional or minority language have the possibility of engaging in cultural exchanges and in general of developing their relations, in order to contribute together to the preservation and enrichment of their language. To this end, the charter seeks to prevent fragmented patterns of settlement, administrative divisions within a state or the fact that such groups are settled in different states from constituting an obstacle to relations between them.

68. Admittedly, such awareness of a shared identity between speakers of a regional or minority language must not be reflected negatively in exclusiveness or marginalisation in relation to other social groups. The objective of promoting cultural relations with speakers of different regional or minority languages therefore serves the goal both of cultural enrichment and of enhanced understanding between all groups in the state.

69. Paragraph 1.i adds a further dimension: the idea that such relations must also be able to develop across national frontiers if groups speaking the same or similar regional or minority languages are spread over several states. By definition, regional or minority languages are spoken in the state concerned by a relatively small number of speakers: for the purpose of mutual enrichment in the

minoritaires afin qu'elles puissent apprendre ces langues (article 7, paragraphe 1, alinéa g)

65. Les locuteurs de langues régionales ou minoritaires savent que, pour leur propre épanouissement, il est nécessaire qu'ils connaissent la langue officielle. Toutefois, conformément à l'accent mis dans le préambule sur la valeur de l'interculturel et du plurilinguisme, il est souhaitable que cet esprit d'ouverture sur plusieurs langues ne soit pas le fait des seuls locuteurs des langues régionales ou minoritaires. Pour faciliter la communication et la compréhension entre groupes linguistiques, les Parties sont appelées à prévoir, dans les territoires où existe une langue régionale ou minoritaire, des moyens permettant aux personnes qui ne sont pas naturellement locutrices de ces langues de les apprendre si elles le souhaitent.

66. On sait que, dans certains Etats, les autorités compétentes ont pour objectif que la langue régionale soit la langue normalement et généralement pratiquée dans la région et des mesures sont prises pour que cette langue soit connue même des personnes pour lesquelles elle ne constitue pas la langue maternelle. Une telle politique n'est pas contraire à la charte mais ne constitue pas l'objet du paragraphe 1, alinéa g. Celui-ci ne vise qu'à assurer une meilleure perméabilité réciproque entre groupes linguistiques.

Rapports entre groupes parlant une langue régionale ou minoritaire (article 7, paragraphe 1, alinéas e et i)

67. Il est nécessaire que les groupes pratiquant la même langue régionale ou minoritaire aient la possibilité d'avoir des échanges culturels et de développer de façon générale leurs relations, afin de contribuer ensemble à la sauvegarde et à l'enrichissement de leur langue. A cette fin, la charte veut éviter que les modes de répartition fragmentés des locuteurs, les divisions administratives à l'intérieur d'un Etat ou le fait que de tels groupes vivent dans des Etats différents ne constituent un obstacle aux relations entre eux.

68. Certes, cette conscience d'une même identité entre les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire ne doit pas se traduire de façon négative par l'exclusivisme ou par une marginalisation par rapport aux autres groupes sociaux. L'objectif de la promotion des relations culturelles avec les locuteurs de langues régionales ou minoritaires différentes sert par conséquent l'objectif à la fois de l'enrichissement culturel et d'une meilleure compréhension entre tous les groupes au sein de l'Etat.

69. Le paragraphe 1, alinéa i, comporte une dimension supplémentaire: l'idée que ces relations doivent pouvoir également se développer par-dessus les frontières nationales si des groupes parlant des langues régionales ou minoritaires identiques ou proches sont répartis entre plusieurs Etats. Par définition, les langues régionales ou minoritaires sont parlées dans l'Etat en question

cultural sphere, the latter may need to be able to rely on the cultural resources available, across frontiers, to other groups speaking the same or a similar language. This is particularly important where a regional language in one state corresponds to a major cultural language, or even the national language, of another state and where transfrontier co-operation can enable the regional community to benefit from cultural activity in that more widespread language. It is important that states should recognise the legitimacy of such relations and not consider them suspect in terms of the loyalty which every state expects of its nationals or regard them as a threat to their territorial integrity. A language group will feel all the more integrated in the state of which it is a part if it is recognised as such and if cultural contacts with its neighbouring communities are not hindered.

70. However, the states are left free to work out the most suitable arrangements for bringing such transnational exchanges about, especially bearing in mind the domestic and international constraints which some of them may face. More specific commitments are set out in Article 14 in Part III.

Elimination of discrimination (Article 7, paragraph 2)

71. The prohibition of discrimination in respect of the use of regional or minority languages constitutes a minimum guarantee for the speakers of such languages. For this reason, the parties undertake to eliminate measures discouraging the use or jeopardising the maintenance or development of a regional or minority language.

72. However, the purpose of this paragraph is not to establish complete equality of rights between languages. As is indicated by its wording, and in particular by the insertion of the term “unjustified”, it is in fact quite compatible with the spirit of the charter that in the pursuit of policies which relate to regional or minority languages certain distinctions could be made between languages. In particular, the measures laid down by each state in favour of the use of a national or official language do not constitute discrimination against regional languages on the sole grounds that these same measures are not taken for their benefit. However, such measures must not constitute an obstacle to the maintenance or development of the regional or minority languages.

73. At the same time, precisely because disparities exist between the situation of official languages and that of regional or minority languages and because those who practise the latter are often at a disadvantage, the charter accepts that positive measures may be necessary with the aim of preserving and promoting such languages. Provided that the measures have such an aim, and that they seek to do no more than promote equality between

par un nombre de locuteurs relativement réduit; dans un souci d'enrichissement réciproque sur le plan culturel, ces derniers peuvent avoir besoin de s'appuyer sur les moyens culturels dont disposent, par-delà les frontières, d'autres groupes qui pratiquent une langue identique ou semblable. Ceci est tout particulièrement important lorsqu'une langue régionale d'un Etat correspond à une grande langue de culture, voire à une langue nationale d'un autre Etat, et que la collaboration transnationale permet à la communauté régionale de profiter de l'activité culturelle de cette langue plus répandue. Il est important que les Etats reconnaissent la légitimité de telles relations et ne les considèrent pas comme suspectes du point de vue de la loyauté attendue de leurs nationaux ou comme une menace contre leur intégrité territoriale. Un groupe linguistique se sentira d'autant plus intégré dans l'Etat dont il fait partie s'il est reconnu comme tel et si ses contacts culturels avec ses communautés voisines ne sont pas entravés.

70. Toutefois, les Etats sont laissés libres de rechercher les modalités les plus appropriées pour concrétiser de tels échanges transnationaux, compte tenu notamment des contraintes intérieures et internationales auxquelles certains d'entre eux peuvent être confrontés. Des engagements plus précis figurent à l'article 14 dans la partie III.

Elimination de la discrimination (article 7, paragraphe 2)

71. L'interdiction de la discrimination à propos de l'emploi des langues régionales ou minoritaires constitue une garantie minimum pour les locuteurs de ces langues. C'est pourquoi les Parties s'engagent à éliminer les mesures décourageant l'usage ou compromettant le maintien ou le développement d'une langue régionale ou minoritaire.

72. Toutefois, le but de ce paragraphe n'est pas de créer une égalité complète entre les langues. Ainsi que l'indiquent le libellé et notamment l'insertion du mot «injustifiées», il est en effet tout à fait compatible avec l'esprit de la charte que, dans la mise en œuvre de politiques touchant les langues régionales ou minoritaires, certaines distinctions puissent être faites entre les langues. En particulier, les mesures définies par chaque Etat en faveur de l'utilisation d'une langue nationale ou officielle ne constituent pas une discrimination à l'égard des langues régionales pour le seul motif que les mêmes mesures ne sont pas prises au profit de ces dernières. Mais de telles mesures ne doivent cependant pas constituer un obstacle de nature à compromettre le maintien ou le développement de langues régionales ou minoritaires.

73. En même temps, précisément parce qu'il existe des disparités entre la situation des langues officielles et celle des langues régionales ou minoritaires, et que ceux qui pratiquent ces dernières sont souvent désavantagés, la charte admet que des mesures positives puissent être nécessaires en vue de réaliser le maintien et la promotion de ces langues. Pour autant que ces mesures poursuivent cet objectif et qu'elles se

languages, they are not to be regarded as discriminatory.

Promotion of mutual respect and understanding between linguistic groups (Article 7, paragraph 3)

74. Respect for regional or minority languages and the development of a spirit of tolerance towards them are part of a general concern to develop understanding for a situation of language plurality within a state. The development of this spirit of tolerance and receptiveness through the educational system and the media is an important factor in the practical preservation of regional or minority languages. The encouragement of the mass media to pursue such objectives is not considered to constitute illegitimate state influence: indeed respect for human rights, tolerance of minorities and avoidance of incitement to hatred are the kinds of objective which most European states do not hesitate to impose as obligations upon the media. In the same spirit, for speakers of regional or minority languages, this principle constitutes an important factor causing them to be receptive to majority languages and cultures.

Establishment of bodies to represent the interests of regional or minority languages (Article 7, paragraph 4)

75. The CAHLR thought it important that in each state mechanisms should exist whereby the public authorities take account of the needs and wishes expressed by the speakers of regional or minority languages themselves. Consequently, it is recommended that for each regional or minority language there should be a promoting body responsible for representing the interests of the language at national level, carrying out practical measures to promote it, and monitoring the implementation of the charter in relation to that particular language. The expression "if necessary" indicates *inter alia* that, where such institutions already exist in one form or another, it is not intended to encourage states to establish new ones which would duplicate them.

Application of the charter's principles to non-territorial languages (Article 7, paragraph 5)

76. Although the charter is primarily concerned with languages which are historically identified with a particular geographical area of the state, the CAHLR did not wish to ignore those languages traditionally spoken within the state but which have no precise territorial base.

77. However, it is recognised that, owing to the territorial field of application of a number of principles and objectives laid down in Part II and the practical difficulty of taking measures to implement them without defining their

bornent à promouvoir l'égalité entre les langues, elles ne doivent pas être considérées comme discriminatoires.

Promotion de la compréhension et du respect mutuels entre les groupes linguistiques (article 7, paragraphe 3)

74. Le respect des langues régionales ou minoritaires et le développement d'un esprit de tolérance envers elles font partie d'un souci général de développer la compréhension à l'égard d'une situation de pluralité de langues à l'intérieur d'un Etat. Le développement de cet esprit de tolérance et d'ouverture à travers le système éducatif et les médias constitue un élément important de la sauvegarde concrète des langues régionales ou minoritaires. L'encouragement aux moyens de communication de masse pour qu'ils poursuivent ces objectifs n'est pas considéré comme constituant une influence illégitime de l'Etat; en effet, le respect des droits de l'homme, la tolérance à l'égard des minorités et la prévention des incitations à la haine sont les types d'objectifs que la plupart des Etats européens n'hésitent pas à imposer en tant qu'obligations à leurs médias. Dans le même esprit, pour les locuteurs des langues régionales ou minoritaires, ce principe constitue un élément important pour être ouverts aux langues et cultures majoritaires.

Constitution d'organes représentatifs des intérêts des langues régionales ou minoritaires (article 7, paragraphe 4)

75. Il est apparu important au CAHLR qu'il existe dans chaque Etat des mécanismes par lesquels les autorités publiques tiendraient compte des besoins et souhaits exprimés par les locuteurs de langues régionales ou minoritaires eux-mêmes. Il est donc recommandé que, pour chaque langue régionale ou minoritaire, il existe un organe de promotion chargé de représenter au niveau national les intérêts de cette langue, de mettre en œuvre des mesures pratiques en vue de sa promotion, et de veiller à l'observation de la charte en ce qui la concerne. L'expression «si nécessaire» indique entre autres que, si de telles institutions existent déjà, sous une forme ou sous une autre, l'intention n'est pas d'encourager les Etats à en créer de nouvelles qui feraient double emploi.

Application des principes de la charte aux langues dépourvues de territoire (article 7, paragraphe 5)

76. Bien que la charte porte essentiellement sur les langues qui s'identifient historiquement à une aire géographique particulière de l'Etat, le CAHLR n'a pas voulu ignorer les langues traditionnellement parlées à l'intérieur de l'Etat, mais qui n'ont pas d'assise territoriale précise.

77. Toutefois, il est reconnu que, en raison du champ d'application territorial d'un certain nombre de principes et d'objectifs fixés par la partie II et de la difficulté concrète de prendre des mesures d'application sans définition de leur portée

geographical scope, these provisions cannot without certain adjustments be applied to non-territorial languages. Paragraph 5 accordingly specifies that they are to be applied only so far as possible to these languages.

78. Some of the provisions contained in paragraphs 1 to 4 can be applied without difficulty also to non-territorial languages; this is the case regarding the recognition of these languages, the measures to develop a spirit of respect, understanding and tolerance towards them, the prohibition of discrimination and the action to afford them positive support, the possibility for the groups speaking those languages to develop links with each other within the state and abroad, and the promotion of language research and study. On the other hand, it will not be possible to apply to non-territorial languages the provisions concerning administrative divisions and the facilities provided for non-speakers of these languages to acquire some knowledge of them, since such measures are capable of being taken only in a specified territory. Lastly, the objectives of making provision for the teaching and study of these non-territorial languages and the promotion of their use in public life can probably, for practical reasons, be implemented only with certain adjustments.

Part III – Measures to promote the use of regional or minority languages in public life in accordance with the undertakings entered into under Article 2, paragraph 2

Article 8 – Education

79. The provisions of paragraph 1 of this article relate only to the territory in which each regional or minority language is used. They are also to be applied “according to the situation of each of these languages”. As indicated with reference to Article 2, paragraph 2 above, this stipulation is especially relevant to the choice of which option to accept for which language in sub-paragraphs a to f.

80. The phrase “and without prejudice to the teaching of the official language(s) of the state” is intended to avert any possibility of interpreting the provisions of Article 8, paragraph 1 - and in particular the first option in each of sub-paragraphs a to f - as excluding the teaching of the language(s) spoken by the majority. Such a tendency to form linguistic ghettos would be contrary to the principles of interculturalism and multilingualism underlined in the preamble and inimical to the interests of the population groups concerned. In the special circumstances of those countries where the charter applies to less widely used official languages, this phrase should be interpreted as meaning that the provisions of paragraph 1 are

géographique, ces dispositions ne sont pas applicables sans certains aménagements aux langues dépourvues de territoire. Le paragraphe 5 précise donc qu’elles ne seront à appliquer que dans la mesure du possible à ces langues.

78. Certaines des dispositions contenues dans les paragraphes 1 à 4 ne rencontreront pas de difficultés à être appliquées également aux langues dépourvues de territoire; il en va ainsi de la reconnaissance de ces langues, des mesures visant à développer un esprit de respect, de compréhension et de tolérance à leur encontre, de l’interdiction des mesures de discrimination et de l’action en vue de leur apporter un soutien positif, de la possibilité accordée aux groupes pratiquant ces langues de développer entre eux des liens à l’intérieur de l’Etat comme à l’étranger, ainsi que de la promotion des travaux de recherche et d’études sur ces langues. En revanche, ne trouveront pas application aux langues dépourvues de territoire les dispositions relatives aux divisions administratives ainsi que les moyens permettant aux personnes non locutrices de ces langues d’en acquérir une certaine connaissance, puisque de telles mesures ne sont susceptibles d’être engagées que sur un territoire défini. Enfin, les objectifs tendant à prévoir l’enseignement et l’étude de ces langues non territoriales ainsi que la promotion de leur usage dans la vie publique ne pourront probablement être mis en œuvre, pour des raisons pratiques, qu’avec certaines modalités d’aménagement.

Partie III – Mesures en faveur de l’emploi des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique, à prendre en conformité avec les engagements souscrits en vertu du paragraphe 2 de l’article 2

Article 8 – Enseignement

79. Les dispositions du paragraphe 1 de cet article ne se rapportent qu’aux territoires dans lesquels chaque langue régionale ou minoritaire est pratiquée. Elles doivent également s’appliquer «selon la situation de chacune de ces langues». Comme indiqué à propos de l’article 2, paragraphe 2, ci-dessus, cette stipulation est particulièrement pertinente en ce qui concerne le choix de l’option à accepter pour chaque langue, dans les alinéas a à f.

80. Le membre de phrase «et sans préjudice de l’enseignement de la (des) langue(s) officielle(s) de l’Etat» vise à écarter toute interprétation des dispositions de l’article 8, paragraphe 1 - et notamment de la première option dans chacun des alinéas a à f - selon laquelle celles-ci excluraient l’enseignement de la langue (ou des langues) parlée(s) par la majorité. Une telle tendance à créer des ghettos linguistiques irait à l’encontre des principes de l’interculturel et du plurilinguisme soulignés au préambule et nuirait aux intérêts des populations concernées. Dans les circonstances particulières des pays où la charte s’applique aux langues officielles moins répandues, ce membre de phrase signifie que les dispositions du paragraphe 1

without prejudice to the teaching of other official languages.

81. Article 8 deals with several levels of education pre-school, primary, secondary, technical and vocational, university and adult education. For every one of these levels, different options are presented according to the situation of each regional or minority language.

82. Some of the sub-paragraphs employ the expression "in a number considered sufficient". This recognises that the public authorities cannot be required to take the measures concerned where the situation of the linguistic group makes it difficult to attain the minimum number of pupils required to form a class. On the other hand, given the particular circumstances of regional or minority languages, it is suggested that the normal quota required to constitute a class may be applied flexibly and a lower number of pupils may be "considered sufficient".

83. The wording of option iv in sub-paragraphs c and d takes account of the fact that national situations vary with regard to both the age of majority and the age at which such education may be completed. Depending on these circumstances, the wishes to be taken into account may be either those of the pupils themselves or those of their families.

84. It is recognised that not all education systems distinguish between secondary education and vocational education, the latter being merely regarded as a particular type of secondary education. Nevertheless, as made in sub-paragraphs c and d, this distinction takes account of the differences in systems of vocational training. In particular, in the case of countries where vocational training is largely carried out by means of apprenticeship and measures in favour of regional or minority languages are therefore difficult to apply, it enables the parties at least to accept the more stringent requirements in the field of general secondary education.

85. The provisions concerning university and adult education are comparable to those for other levels of education in as much as they offer an alternative between teaching in the regional or minority language and teaching of it as a subject of education. Moreover, as in the case of pre-school education, a further solution is offered for those cases in which the public authorities have no direct competence for the type of education concerned. In certain states, the number of speakers of a regional or minority language might be judged insufficient for the provision of university education in or of that language. In this connection, the example has been cited of states which, by virtue either of a specific agreement or of a general agreement on the recognition of diplomas, recognise the university degree obtained by a speaker of a regional or minority language at a university of another state in which the same language is used.

s'appliquent sans préjudice de l'enseignement de la (des) autre(s) langue(s) officielle(s).

81. L'article 8 traite de plusieurs niveaux d'enseignement: préscolaire, primaire, secondaire, technique et professionnel, universitaire et de l'éducation des adultes. Pour chacun de ces niveaux, différentes options sont présentées selon la situation de chaque langue régionale ou minoritaire.

82. Certains alinéas utilisent l'expression «dont le nombre est jugé suffisant», qui reconnaît que les autorités publiques ne peuvent être tenues de prendre des mesures lorsque la situation du groupe linguistique permet difficilement d'atteindre le nombre d'élèves minimum requis pour une classe. Par ailleurs, étant donné les situations particulières des langues régionales ou minoritaires, on estime que le quota requis pour constituer une classe peut être appliqué avec souplesse et qu'un nombre d'élèves inférieur peut être «jugé suffisant».

83. Le libellé de l'option iv des alinéas c et d tient compte du fait que les situations nationales varient en ce qui concerne tant l'âge de majorité que l'âge auquel un tel enseignement peut être achevé. En fonction de ces circonstances, les souhaits à prendre en compte seront soit ceux des élèves eux-mêmes, soit ceux de leurs familles.

84. Il est reconnu que certains systèmes éducatifs ne font pas la distinction entre l'enseignement secondaire et l'enseignement professionnel, ce dernier étant alors simplement considéré comme un type particulier d'enseignement secondaire. Néanmoins, cette distinction, telle qu'elle est faite dans les alinéas c et d, tient compte des différences dans les systèmes de formation professionnelle. Notamment dans le cas des pays où la formation professionnelle est largement assurée au moyen de l'apprentissage et où des mesures en faveur des langues régionales ou minoritaires seraient donc difficilement applicables, elle permet aux Parties au moins d'accepter les exigences plus rigoureuses dans le domaine de l'enseignement secondaire général.

85. Les dispositions relatives à l'université et à l'éducation des adultes sont comparables à celles qui concernent les autres niveaux d'enseignement en ce sens qu'elles offrent le choix entre l'enseignement dans la langue régionale ou minoritaire et l'enseignement de cette langue en tant que discipline. En outre, comme dans le cas de l'éducation préscolaire, une autre solution est offerte pour les cas où les autorités publiques n'ont pas directement compétence pour le type d'enseignement en cause. Dans certains Etats, le nombre de locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire pourrait ne pas être jugé suffisant pour dispenser un enseignement dans ou de la langue au niveau universitaire. A cet égard, l'exemple de certains Etats a été cité qui reconnaissent, soit en vertu d'un accord spécifique, soit en vertu d'un accord général de reconnaissance des diplômes, le diplôme universitaire obtenu par un locuteur d'une

86. Paragraph 1.g is motivated by a concern not to isolate the teaching of regional or minority languages from their cultural context. These languages are often related to a separate history and specific traditions. This history and regional or minority culture constitutes a component of Europe's heritage. It is accordingly desirable that non-speakers of the languages concerned should have access to it too.

87. Where a state undertakes to guarantee that a regional or minority language is taught, it must see that the necessary means are available in terms of finance, staff and teaching aids. This necessary consequence does not need to be specified in the charter. However, where staff are concerned, the question also arises of their competence and therefore of their training. This is a fundamental aspect, which is why specific provision is made for it in paragraph 1.h.

88. Considering the fundamental importance of teaching and, more specifically, of the school system, for the preservation of regional or minority languages, the CAHLR considered it necessary to provide for a specific body or bodies to monitor what was being done in this field. The characteristics of such a supervisory institution are not specified in paragraph 1.i. It could accordingly be an education authority body or an independent institution. This function could also be conferred on the body provided for in Article 7, paragraph 4, of the charter. In any case, the charter requires the findings of the monitoring to be made public.

89. The charter normally confines the protection of regional or minority languages to the geographical area where they are traditionally spoken. But paragraph 2 of Article 8 constitutes an exception to this rule. It is motivated by the realisation that in modern circumstances of mobility the principle of territoriality may no longer be sufficient in practice for the effective protection of a regional or minority language. In particular, a substantial number of speakers of such languages have migrated to the major cities. However, in view of the difficulties involved in the extension of educational provision for regional or minority languages outside their traditional territorial base, Article 8, paragraph 2, is drafted flexibly in terms of the undertakings involved and in any case applies only where such measures are justified by the number of users of the language concerned.

Article 9 – Judicial authorities

90. Paragraph 1 of this article applies to those judicial districts in which the number of residents using the regional or minority languages justifies the measures concerned. This stipulation

langue régionale ou minoritaire dans une université d'un autre Etat pratiquant la même langue.

86. Le paragraphe 1, alinéa g, est motivé par la préoccupation de ne pas couper l'enseignement des langues régionales ou minoritaires de leur contexte culturel. Ces langues sont souvent liées à une histoire propre et à des traditions spécifiques. Cette histoire et cette culture régionale ou minoritaire constituent une composante du patrimoine européen. Il est donc souhaitable que les non-locuteurs des langues concernées puissent également y avoir accès.

87. Dans la mesure où l'Etat s'engage à garantir l'existence d'un enseignement de la langue régionale ou minoritaire, il doit veiller à ce que les ressources nécessaires soient disponibles, à savoir des moyens financiers, des moyens en personnel et des moyens pédagogiques. Cette conséquence nécessaire n'a pas besoin d'être spécifiée dans la charte. Toutefois, en ce qui concerne les moyens en personnel, il se pose également une question de compétence, et donc de formation. Cet aspect est fondamental, et c'est pourquoi il est spécifiquement traité dans le paragraphe 1, alinéa h.

88. Compte tenu de l'importance fondamentale de l'enseignement et, plus spécifiquement, du système scolaire pour la sauvegarde des langues régionales ou minoritaires, le CAHLR a estimé nécessaire de prévoir un ou plusieurs organismes spécifiques s'occupant du suivi des mesures prises en ce domaine. Les caractéristiques d'un tel organe de contrôle ne sont pas spécifiées dans le paragraphe 1, alinéa i. Il peut donc s'agir aussi bien d'un organisme appartenant à l'administration de l'éducation que d'un organe indépendant. Ce rôle pourrait aussi être confié à l'organe prévu à l'article 7, paragraphe 4, de la charte. Dans tous les cas, la charte exige que les résultats du contrôle exercé soient rendus publics.

89. La charte limite normalement la protection des langues régionales ou minoritaires à l'aire géographique où elles sont traditionnellement parlées. Mais le paragraphe 2 de l'article 8 constitue une exception à cette règle. Il est motivé par la considération que, dans la vie moderne, faite de mobilité, le principe de territorialité peut ne plus être suffisant, dans la pratique, pour assurer la protection effective d'une langue régionale ou minoritaire. Un nombre important de locuteurs de ces langues ont, notamment, migré dans les grandes villes. Toutefois, compte tenu des difficultés liées à l'extension de l'enseignement des langues régionales et minoritaires à l'extérieur de leur assise territoriale traditionnelle, l'article 8, paragraphe 2, offre une certaine souplesse dans les engagements présentés et, en tout état de cause, ne s'applique que lorsque ces mesures sont justifiées par le nombre de locuteurs de la langue en question.

Article 9 – Justice

90. Le paragraphe 1 de cet article s'applique aux districts territoriaux judiciaires dans lesquels le nombre des résidents pratiquant les langues régionales ou minoritaires justifie les mesures

corresponds in part to the general rule in most of the provisions of the charter, which is concerned to protect regional or minority languages within the territory in which they are traditionally used. For higher courts located outside the territory in which the regional or minority language is used, it is then a matter for the state concerned to take account of the special nature of the judicial system and its hierarchy of instances.

91. The wording of the introductory sentence of Article 9, paragraph 1, also reflects the concern of the CAHLR to protect fundamental principles of the judicial system, such as equality of the parties and avoidance of undue delays in the process of law, against possible misuse of the facilities for recourse to regional or minority languages. This legitimate concern does not, however, justify any general restriction of a party's undertakings under this paragraph; rather, abuse of the possibilities offered will have to be determined by the judge in individual cases.

92. A distinction is made between criminal, civil and administrative proceedings and the options provided for are adapted to the particular nature of each. As is indicated by the words "and/or", some of these options may be adopted cumulatively.

93. The provisions of Article 9, paragraph 1, relate to proceedings before courts of law. Depending on the particular arrangements for the administration of justice obtaining in each state, the term "courts" should, where appropriate, be understood as covering other bodies exercising a judicial function. This is especially relevant in the case of sub-paragraph c.

94. The first option of sub-paragraphs a, b and c of Article 9, paragraph 1, employs the expression "conduct the proceedings in the regional or minority languages". This expression implies, at any rate, that the relevant regional or minority language is used in the courtroom and in those proceedings in which the party speaking this language takes part. However, it is up to each state, in the light of the particular characteristics of its judicial system, to determine the precise scope of the expression "conduct the proceedings".

95. It should be noted that paragraph 1.a.ii, whereby the parties undertake to guarantee the accused the right to use his/her regional or minority language, goes beyond the right of the accused, as laid down in Article 6, paragraph 3.e, of the European Convention on Human Rights, to have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court. Like sub-paragraphs b.ii and c.ii, it is based on the consideration that even if speakers of a regional or minority language are able to speak the official language, when it comes to justifying themselves before a court of law, they may feel the need to express themselves in the language which is

concernées. Cette stipulation correspond en partie à la règle générale inspirant la plupart des dispositions de la charte, qui vise à protéger les langues régionales ou minoritaires à l'intérieur du territoire dans lequel elles sont traditionnellement pratiquées. En ce qui concerne les instances supérieures situées hors du territoire dans lequel la langue régionale ou minoritaire est pratiquée, il incombe alors à l'Etat concerné de prendre en compte la nature spéciale du système judiciaire et de la hiérarchie de ses instances.

91. La formulation de la phrase introductive de l'article 9, paragraphe 1, reflète également la volonté du CAHLR de protéger des principes fondamentaux de la justice, tels que l'égalité des parties et une rapidité adéquate de la procédure judiciaire, contre l'éventualité d'un recours abusif aux langues régionales ou minoritaires. Toutefois, ce souci légitime ne justifie pas de restriction générale des engagements souscrits par une Partie sous ce paragraphe; au contraire, tout abus des possibilités offertes devra être constaté par le juge dans des cas concrets.

92. Une distinction est faite entre les procédures pénales, civiles et celles en matière administrative, les options offertes étant adaptées à la nature particulière de chaque catégorie. Ainsi que l'indiquent les mots «et/ou», certaines de ces options peuvent être adoptées cumulativement.

93. Les dispositions de l'article 9, paragraphe 1, concernent les procédures devant les juridictions. Selon les dispositions spécifiques qui existent dans chaque Etat en matière d'administration de la justice, le terme «juridictions» devrait, le cas échéant, s'entendre comme s'étendant à des organismes autres que les tribunaux et exerçant une fonction juridictionnelle. Cela concerne notamment l'alinéa c.

94. La première option des alinéas a, b et c de l'article 9, paragraphe 1, emploie l'expression «mènent la procédure dans les langues régionales ou minoritaires». Cette expression implique, en tout cas, que la langue régionale ou minoritaire en question est employée dans la salle d'audience et dans les actes de procédure auxquels participe la partie locutrice de cette langue. Cependant, il appartient à chaque Etat, en fonction des caractéristiques particulières de son système juridictionnel, de préciser la portée de l'expression «mènent la procédure».

95. Il convient de relever que le paragraphe 1, alinéa a.ii, par lequel les Parties s'engagent à garantir à l'accusé le droit de se servir de sa langue régionale ou minoritaire, va au-delà du droit de l'accusé, inscrit à l'article 6, paragraphe 3, alinéa e, de la Convention européenne des Droits de l'Homme, de se faire assister gratuitement d'un interprète, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue employée à l'audience. Comme les alinéas b.ii et c.ii, il repose sur la considération que, même si les locuteurs d'une langue régionale ou minoritaire sont capables de parler la langue officielle, lorsqu'il s'agit de se justifier devant un tribunal, ils peuvent ressentir le besoin de

emotionally closest to them or in which they have greater fluency. It would therefore run counter to the purpose of the charter for its application to be limited to situations of practical necessity. On the other hand, given that this provision goes beyond the strictly human rights aspect by in effect giving a free choice to the accused and requires facilities to be provided in accordance with his or her decision, it was considered reasonable to allow states some discretion as to whether to accept it or not and to limit its application to certain judicial districts.

96. The purpose of paragraph 1.d is to provide that the translation or interpretation which may be rendered necessary by the application of Article 9, paragraphs 1.b and c, shall be free of charge. In the case of those states which do not choose this subparagraph, it is up to them to resolve this question either according to the existing legal provisions or by adopting new, specific provisions which would take account of the need to promote regional or minority languages. Consequently, the costs could be borne wholly or partly by the person who makes the request for a given act, or shared among the parties, etc.

97. Paragraph 2 concerns the validity of legal documents drawn up in a regional or minority language. Its scope is in fact limited in as much as it does not indicate all the conditions for the validity of a legal document but confines itself to stipulating that the fact that a document is drafted in a regional or minority language cannot by itself alone be a ground for denying its validity. Moreover, it does not preclude a state from providing for additional formalities in such a case, for example the need for a particular formula of certification to be added in the official language. Paragraph 2.b implies that the contents of the document invoked by the party using the regional or minority language are made known, directly or indirectly (advertisement, state information service, etc.), to the other party or to interested third parties who do not speak the regional or minority language, in a form they can understand.

98. The application of Article 9, paragraph 2, is without prejudice to the application of treaties and conventions on mutual assistance in legal matters, in each of which the question of the languages to be used is explicitly dealt with.

99. Paragraph 3 concerns the translation of legislative texts into regional or minority languages. The phrase “unless they are otherwise provided” refers to cases where the text already exists in a regional or minority language because it has already been translated into a similar or identical language which is the official language of another state.

Article 10 – Administrative authorities and public services

100. The purpose of this article is to allow the speakers of regional or minority languages to

s'exprimer dans la langue qui leur est émotionnellement la plus proche ou qu'ils maîtrisent le mieux. Ce serait donc un contresens par rapport à l'orientation de la charte que de limiter son application à des situations de nécessité pratique. Par ailleurs, étant donné que cette disposition dépasse l'aspect des droits de l'homme au sens strict en donnant en fait la liberté de choix à l'accusé et qu'elle exige que des possibilités matérielles lui soient offertes conformément à sa décision, il a été jugé raisonnable de laisser aux Etats une certaine discrétion sur le point de savoir s'ils souhaitent l'accepter, et d'en limiter l'application à certains districts judiciaires.

96. Le paragraphe 1, alinéa d, concerne la gratuité des traductions ou interprétations qui pourraient être rendues nécessaires par l'application de l'article 9, paragraphe 1, alinéas b et c. Il appartient aux Etats qui ne choisiraient pas cet alinéa de régler ce problème soit selon les règles en vigueur, soit en adoptant de nouvelles règles spécifiques qui tiendraient compte de l'opportunité de promouvoir les langues régionales ou minoritaires. En conséquence, les frais pourraient, en tout ou en partie, être à la charge de la personne qui demande certains actes ou être partagés entre les parties, etc.

97. Le paragraphe 2 concerne la validité des actes juridiques rédigés dans une langue régionale ou minoritaire. Sa portée est en réalité limitée, étant donné qu'il n'indique pas toutes les conditions de validité d'un acte mais se limite à préciser que la validité d'un acte ne peut être refusée pour la seule raison qu'il est rédigé dans une langue régionale ou minoritaire. En outre, il n'exclut pas que l'Etat puisse prévoir des formalités supplémentaires dans ce cas, par exemple l'inclusion d'une formule de certification dans la langue officielle. Le paragraphe 2, alinéa b, implique que le contenu du document invoqué par la partie employant la langue régionale ou minoritaire soit porté, directement ou indirectement (publicité, service de communication de l'Etat, etc.), à la connaissance de l'autre partie ou des tiers intéressés non locuteurs de la langue régionale ou minoritaire, sous une forme intelligible pour ceux-ci.

98. L'application de l'article 9, paragraphe 2, ne porte pas préjudice à l'application des traités et conventions d'assistance judiciaire. En effet, la question des langues à utiliser est expressément réglée par chacun de ces traités.

99. Le paragraphe 3 concerne la traduction de textes législatifs dans les langues régionales ou minoritaires. L'expression «à moins que ces textes ne soient déjà disponibles autrement» se réfère aux cas où le texte existe déjà dans une langue régionale ou minoritaire, étant donné qu'il a déjà été traduit dans une langue similaire ou identique qui est la langue officielle d'un autre Etat.

Article 10 – Autorités administratives et services publics

100. Le but de cet article est de permettre aux locuteurs de langues régionales ou minoritaires

exercise their rights as citizens and fulfil their civic duties in conditions that respect their mode of expression.

101. The provisions are mainly designed to improve communication between the public authorities and those who use regional or minority languages. It is true that social and cultural situations have evolved in such a way that the very great majority of the people speaking these languages are bilingual and able to use an official language in order to communicate with the public authorities. However, allowing the use of regional or minority languages in relations with those authorities is fundamental to the status of these languages and their development and also from a subjective standpoint. Clearly, if a language were to be completely barred from relations with the authorities, it would in fact be negated as such, for language is a means of public communication and cannot be reduced to the sphere of private relations alone. Furthermore, if a language is not given access to the political, legal or administrative sphere, it will gradually lose all its terminological potential in that field and become a "handicapped" language, incapable of expressing every aspect of community life.

102. Article 10 distinguishes, in the types of action taken by the public authorities, three categories:

– action by administrative authorities of the state: that is to say the traditional acts of the public authorities, especially in the form of the exercise of public prerogatives or powers under ordinary law (paragraph 1);

– action by local and regional authorities, that is general sub-national territorial authorities with powers of self-government (paragraph 2),

– action by bodies providing public services, whether under public or private law, where they remain under public control: postal services, hospitals, electricity, transport, and so on (paragraph 3).

103. In each field, with suitable adaptations to the specific nature of the authorities or bodies concerned, account is taken of the diversity of linguistic situations. In some cases the characteristics of the regional or minority language allow it to be recognised as a "quasi-official" language, thus making it, on its territory, a working language, or the normal means of communication, of the public authorities. (Recourse to the official or most widely-spoken language remains the norm in contacts with persons who do not speak the regional or minority language.) Alternatively, the language may at least be used in relations which such authorities may have with persons who address them in that language. Where, however, the objective situation of a regional or minority language makes such solutions impracticable, minimum undertakings are provided to safeguard the position of the speakers of the language concerned: oral or written applications or

d'exercer leurs droits de citoyens et leurs devoirs civiques dans des conditions respectueuses de leur mode d'expression.

101. Ces dispositions ont pour objectif principal d'améliorer la communication entre les autorités publiques et les locuteurs des langues régionales ou minoritaires. Certes, l'évolution des situations sociales et culturelles est telle que la très grande majorité des locuteurs de ces langues est bilingue et est capable d'utiliser une langue officielle pour entrer en contact avec des autorités publiques. Cependant, permettre d'employer ces langues régionales ou minoritaires dans les relations avec ces autorités est fondamental du point de vue du statut de ces langues, de leur évolution et d'un point de vue subjectif. Il est clair en effet qu'une langue qui serait complètement exclue des rapports avec les autorités publiques serait en fait niée en tant que telle, car la langue est un moyen de communication publique et on ne saurait la réduire à la seule sphère des relations privées. D'autre part, si une langue n'a pas accès à la vie politique, juridique et administrative, elle perdra progressivement tout son potentiel terminologique dans ce domaine et deviendra une langue «handicapée», incapable de «formuler» tous les aspects de la vie collective.

102. L'article 10 distingue, parmi les différentes interventions des autorités publiques, trois différents aspects:

– l'action des autorités administratives de l'Etat: sont ainsi visées les interventions traditionnelles des autorités publiques, en particulier sous la forme de prérogatives de puissance publique ou de pouvoirs de droit commun (paragraphe 1);

– l'action des autorités locales et régionales, c'est-à-dire des collectivités territoriales générales sous-nationales ayant des attributions autonomes (paragraphe 2);

– l'action des organismes assurant des services publics, que ces prestations soient assurées dans un cadre de droit public ou dans un cadre de droit privé, dès lors qu'ils restent sous le contrôle de l'autorité publique: services postaux, hôpitaux, électricité, transports, etc. (paragraphe 3).

103. Dans chaque domaine, moyennant des adaptations appropriées à la nature spécifique des autorités ou organismes concernés, il est tenu compte de la diversité des situations linguistiques. Dans certains cas, les caractéristiques de la langue régionale ou minoritaire permettent de lui reconnaître un statut de «quasi-officialité», donc faisant d'elle, sur son territoire, une langue de travail ou le mode normal de relation des autorités publiques (le recours à la langue officielle ou à la langue la plus répandue reste la norme dans les contacts avec les personnes qui ne parlent pas la langue régionale ou minoritaire). Dans d'autres cas, la langue peut au moins être employée dans les relations que ces autorités peuvent avoir avec les personnes qui s'adressent à elles dans cette langue. Lorsque, toutefois, la situation objective d'une langue régionale ou minoritaire fait que ces solutions ne sont pas praticables, il est prévu des engagements minimaux pour sauvegarder la

documents may legitimately be submitted in the regional or minority language, but without entailing any obligation to reply in that language.

104. The undertakings of the parties in paragraphs 1 and 3 are qualified by the phrase “as far as this is reasonably possible”. This proviso is not intended to be a substitute for the exercise of the faculty, accorded to the parties by Articles 2, paragraph 2 and 3, paragraph 1, of omitting some of the provisions of Part III of the charter from their undertakings in respect of each particular language. However, it does seek to take account of the fact that some of the measures provided for have significant implications in terms of finance, staffing or training. An acceptance of a particular provision with respect to a given language necessarily entails a commitment to provide the resources and make the administrative arrangements required to render it effective. Nevertheless, it is recognised that there may be some circumstances in which total and unqualified application of the provision in question is not, or not yet, realistic. The phrase “as far as this is reasonably possible” allows the parties, in the implementation of the relevant provisions, to determine in individual cases whether such circumstances obtain.

105. The terms of paragraph 2, and in particular the undertaking of the parties to “allow and/or encourage”, are drafted so as to take account of the principle of local and regional autonomy. They do not signify that less importance is attached to the application of the provisions set out therein, which concern the public authorities closest to the citizen. More generally, the CAHLR was aware that the application of some of the charter’s provisions falls within the competence of local or regional authorities and may entail substantial costs for those concerned. The parties should ensure that the implementation of the charter respects the principle of local autonomy as defined in the European Charter of Local Self-Government, and in particular its Article 9, paragraph 1, which stipulates that: “Local authorities shall be entitled, within national economic policy, to adequate financial resources of their own, of which they may dispose freely within the framework of their powers.”

106. Paragraph 2.a provides for the use of regional or minority languages “within the framework” of the regional or local authority. This formulation is intended to indicate that a regional or minority language may be used as a working language by the authority concerned: however, it does not imply that the regional or minority language may be used when communicating with central government.

Article 11 – Media

position des locuteurs de la langue en question: des demandes ou documents sous forme orale ou écrite peuvent être légitimement présentés dans la langue régionale ou minoritaire, mais sans qu’il en résulte l’obligation de répondre dans cette langue.

104. Les engagements des Parties énoncés dans les paragraphes 1 et 3 sont limités par les mots «dans la mesure où cela est raisonnablement possible». Cette stipulation n’entend pas se substituer à l’exercice de la faculté accordée aux Parties par les articles 2, paragraphe 2 et 3, paragraphe 1, d’omettre de leurs engagements vis-à-vis de chaque langue particulière certaines des dispositions de la partie III de la charte. Toutefois, elle tente effectivement de tenir compte du fait que certaines des mesures prévues ont d’importantes conséquences en termes de moyens financiers, de moyens en personnel ou de formation. L’acceptation d’une disposition particulière vis-à-vis d’une langue donnée entraîne nécessairement un engagement à fournir les ressources et à prendre les mesures administratives requises pour la rendre effective. Néanmoins, il est reconnu qu’il peut y avoir des situations dans lesquelles l’application totale et illimitée de la disposition en question ne serait pas, ou n’est pas encore, réaliste. La stipulation «dans la mesure où cela est raisonnablement possible» permet aux Parties, dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions pertinentes, de vérifier dans des cas individuels si de telles circonstances existent.

105. Les termes du paragraphe 2, et notamment l’engagement des Parties «à permettre et/ou à encourager», ont été choisis de manière à tenir compte des principes de l’autonomie locale et régionale. Ils ne signifient pas qu’une moindre importance est attachée à l’application des dispositions y énoncées, qui concernent les autorités publiques les plus proches du citoyen. De façon générale, le CAHLR a été conscient que l’application de certaines dispositions de la charte est du ressort des collectivités locales ou régionales et peut entraîner des coûts substantiels pour les collectivités concernées. Les Parties devraient veiller à ce que la mise en œuvre de la charte respecte le principe de l’autonomie locale tel qu’il est défini par la Charte européenne de l’autonomie locale et notamment l’article 9, paragraphe 1, de celle-ci, qui stipule que «Les collectivités locales ont droit, dans le cadre de la politique économique nationale, à des ressources propres suffisantes dont elles peuvent disposer librement dans l’exercice de leurs compétences.»

106. Le paragraphe 2, alinéa a, prévoit l’emploi des langues régionales ou minoritaires «dans le cadre» de l’autorité régionale ou locale. Cette formulation veut indiquer qu’une langue régionale ou minoritaire peut être employée comme langue de travail par l’autorité en question; toutefois, elle n’implique pas que la langue régionale ou minoritaire puisse être employée dans les relations avec le gouvernement central.

Article 11 – Médias

107. The time and space which regional or minority languages can secure in the media is vital for their safeguard. Today no language can keep its influence unless it has access to the new forms of mass communications. The development of these throughout the world and the progress of technology are leading to the weakening of the cultural influence of less widely-spoken languages. For the major media, especially television, the size of the audience is generally the decisive factor. But regional and minority languages represent a small cultural market. Despite the new opportunities offered them by the advances in broadcasting technology, it remains true that to have access to the media they need public support. However, the media constitute a field where public intervention is limited and action by means of regulations is not very effective. The public authorities act in this field essentially by encouragement and the provision of aid. With a view to ensuring that such encouragement and aid is provided in support of regional or minority languages, the charter asks states to give undertakings on various levels.

108. The measures provided for in this article are for the benefit of the users of regional or minority languages within the respective geographical areas of those languages. However, the wording of paragraph 1 in this respect, which differs from the formulation in other articles, takes account of the special nature in particular of the audio-visual media. Thus even if the measures are taken with reference to a particular territory, their efforts may extend well beyond it; on the other hand, the measures need not be taken within the territory in question, provided that they benefit those who live there.

109. It is recognised that the public authorities in the different states have varying degrees of control over the media. For this reason it is specified in paragraphs 1 and 3 that the extent of their commitment is determined by the extent of their competence, powers or legitimate role in this field. It is underlined, moreover, that in every country the legitimate role of the state in creating the legal framework and conditions within which the purpose of this article can be achieved is circumscribed by the principle of the autonomy of the media.

110. Paragraph 1 of Article 11 makes a distinction between the undertakings which are proposed for the benefit of regional or minority languages in the field of radio and television, according to whether or not the latter carry out a public service mission. Such a mission, which may be performed by a public or private broadcasting body, involves the provision of a broad range of programmes including the consideration of minority tastes and interests. In this context the state can make provision (for

107. La place et le temps dont les langues régionales ou minoritaires peuvent disposer dans les médias est cruciale pour leur sauvegarde. Aujourd'hui, une langue n'a la possibilité de maintenir son influence que si elle peut accéder aux nouvelles formes de communication de masse. Le développement de ces dernières au plan mondial et l'évolution de la technologie aboutissent à fragiliser le rayonnement culturel des langues moins répandues. En effet, pour les grands moyens de communication, notamment la télévision, l'effet de taille est en général décisif. Or, les langues régionales ou minoritaires correspondent à un marché culturel étroit. En dépit des nouvelles possibilités que leur offrent les progrès de la technologie de la radiodiffusion, il reste vrai que, pour disposer d'un accès minimal aux médias, les langues régionales ou minoritaires ont besoin d'un soutien public. Or, le domaine des médias est un domaine dans lequel l'intervention publique est limitée et où les formes d'intervention par voie de réglementation sont peu efficaces. Les autorités publiques agissent en ce domaine essentiellement sous forme d'encouragement et en fournissant des aides. Afin d'assurer que cet encouragement et ces aides soient fournis en faveur des langues régionales ou minoritaires, la charte demande aux Etats de prendre des engagements sur différents plans.

108. Les mesures prévues dans cet article sont au bénéfice des locuteurs de langues régionales ou minoritaires à l'intérieur des zones géographiques respectives de ces langues. Toutefois, le libellé du paragraphe 1 à cet égard, qui diffère de la formulation employée dans les autres articles, tient compte de la nature particulière des médias audiovisuels. En effet, même si les mesures sont prises en ce qui concerne un territoire déterminé, leurs effets peuvent s'étendre bien au-delà; d'autre part, il n'est pas nécessaire que les mesures soient prises à l'intérieur du territoire en question, pour autant que ceux qui y vivent en bénéficient.

109. Il est reconnu que les autorités publiques, dans les différents Etats, exercent des degrés de contrôle variables sur les médias. Pour cette raison, il est spécifié aux paragraphes 1 et 3 que l'étendue de leur engagement est déterminé par l'étendue de leur compétence, de leurs pouvoirs ou de leur rôle légitime dans ce domaine. En outre, il est souligné que dans tous les pays le rôle légitime de l'Etat dans la définition du cadre juridique et des conditions en vertu desquels les objectifs de cet article peuvent être atteints est limité par le principe de l'autonomie des médias.

110. Le paragraphe 1 de l'article 11 fait une distinction entre les engagements qui sont proposés en faveur de langues régionales ou minoritaires dans le domaine de la radio et de la télévision, selon que ces dernières ont ou non une mission de service public. Une telle mission, qui peut être assumée par des organismes de radiodiffusion publics ou privés, implique la fourniture d'une gamme très large de programmes incluant la prise en compte des goûts et des intérêts minoritaires. Dans ce contexte, l'Etat

instance, in legislation or in the broadcaster's specifications) for the broadcasting of programmes in regional or minority languages. Sub-paragraph a deals with this situation. On the other hand, where broadcasting is conceived as a purely private-sector function, the state can do no more than "encourage and/or facilitate" (sub-paragraphs b and c). Only the latter situation applies to the written press (sub-paragraph e). Where relevant, the undertaking given by the parties includes the allocation of the necessary frequencies to those broadcasting in regional or minority languages.

111. However minimal the role of the state may be in relation to the media, it normally at least retains the power to guarantee freedom of communication or take measures involving the elimination of obstacles to such freedom. For this reason, paragraph 2 does not contain the same proviso as paragraph 1 concerning the extent of the competence of public authorities. The undertaking to guarantee freedom of reception relates not only to obstacles deliberately placed in the way of the reception of programmes broadcast from neighbouring countries but also to passive obstacles resulting from the failure of the competent authorities to take any action to make such reception possible.

112. In view of the fact that broadcasts from a neighbouring state may not be subject to the same legitimate conditions as those produced on the relevant party's own territory, the third sentence of this paragraph introduces a safeguard which is worded in the same terms as Article 10, paragraph 2, of the European Convention on Human Rights concerning freedom of expression. It should be pointed out, however, with respect to television, that for those states which are parties to the European Convention on Transfrontier Television, the circumstances and conditions under which the freedoms guaranteed by Article 11, paragraph 2, of the charter can be restricted will be determined by that convention, in particular by the principle of non-restriction of the retransmission on their territories of programme services which comply with the terms of the Convention on Transfrontier Television. Moreover, the provisions of this paragraph do not affect the need for copyright to be respected.

113. Article 11, paragraph 3, provides for the representation of the interests of the users of regional or minority languages in the bodies responsible for ensuring media pluralism. Such structures exist in most European countries. The words "or taken into account" were inserted in response to the possible difficulties involved in determining who were the representatives of the users of these languages. However, the CAULK considered that it was sufficient that the linguistic groups be represented on similar terms to other categories of the population. This could be arranged, for example, through the bodies representing regional or minority languages which are provided for in Article 7, paragraph 4, of the

peut prévoir (par exemple par la loi ou dans les cahiers des charges des radiodiffuseurs) que des programmes soient offerts en langues régionales ou minoritaires. L'alinéa a traite de cette situation. En revanche, là où la radiodiffusion est conçue comme ayant une fonction relevant uniquement du secteur privé, l'Etat ne peut faire plus qu'encourager et/ou faciliter (alinéas b et c). Seule cette dernière situation s'applique à la presse écrite (alinéa e). Le cas échéant, l'engagement accepté par les Parties comporte l'attribution des fréquences nécessaires aux stations émettant dans des langues régionales ou minoritaires.

111. Quelque minime que puisse être le rôle de l'Etat vis-à-vis des médias, il conserve normalement au moins le pouvoir de garantir la liberté de communication et de prendre les mesures pour éliminer les obstacles à cette liberté. C'est pourquoi le paragraphe 2 ne contient pas la même disposition que le paragraphe 1 concernant l'étendue de la compétence des autorités publiques. L'engagement de garantir la liberté de réception se rapporte non seulement aux obstacles délibérément placés à la réception des programmes émis à partir des pays voisins, mais aussi aux obstacles passifs résultant du fait que les autorités compétentes n'ont rien fait pour rendre une telle réception possible.

112. Etant donné que les émissions à partir d'un Etat voisin ne peuvent être soumises aux mêmes conditions légitimes que celles produites sur le territoire propre de la Partie concernée, la troisième phrase de ce paragraphe introduit une garantie qui est rédigée dans les mêmes termes que l'article 10, paragraphe 2, de la Convention européenne des Droits de l'Homme concernant la liberté d'expression. Il y a lieu, cependant, de signaler, en ce qui concerne la télévision, que, pour les Etats qui sont parties à la Convention européenne sur la télévision transfrontière, les circonstances et les conditions selon lesquelles les libertés garanties par l'article 11, paragraphe 2, de la charte peuvent être restreintes seront déterminées par cette convention, en particulier par le principe de non-restriction de la retransmission sur leur territoire des services de programmes conformes aux termes de la convention sur la télévision transfrontière. En outre, les dispositions de ce paragraphe n'influent pas sur la nécessité de respecter les droits d'auteur.

113. L'article 11, paragraphe 3, prévoit la représentation des intérêts des locuteurs de langues régionales ou minoritaires dans les organes chargés d'assurer le pluralisme des médias. De telles structures existent dans la plupart des pays européens. Les mots «ou pris en considération» ont été insérés pour pallier la difficulté éventuelle de déterminer qui sont les représentants des locuteurs de ces langues. Toutefois, le CAHLR a estimé qu'il suffisait que les groupes linguistiques soient représentés dans les mêmes conditions que d'autres catégories de la population. Cela pourrait intervenir, par exemple, par l'intermédiaire des institutions représentatives des langues régionales ou minoritaires prévues à l'article 7, paragraphe 4,

charter.

Article 12 – Cultural activities and facilities

114. In this field, as in the case of Article 11, states are asked to commit themselves to the extent to which the public authorities have competence, powers or a legitimate role, enabling them to take effective action. However, since the public authorities have an undoubted influence on the conditions in which cultural facilities are used, the charter requires them to see that regional or minority languages have an appropriate place in the functioning of such facilities.

115. In paragraph 1 .a states are asked in general to encourage initiatives typical of the modes of cultural expression specific to regional or minority languages. The means for this support are those usually drawn on for cultural promotion purposes. The expression “the different means of access to works...” covers – depending on the type of cultural activity concerned – publication, production, presentation, diffusion, transmission, and so on.

116. By reason of their limited number of speakers among the population, regional and minority languages do not have the same cultural productivity as the more widely-spoken languages. In order to promote their use and also allow their speakers access to a vast cultural heritage, it is therefore necessary to have recourse to the techniques of translation, dubbing, post-synchronisation and subtitling (paragraph 1.c). The avoidance of cultural barriers implies, however, a two-way process. It is therefore essential to the viability and status of regional or minority languages that important works produced in them should become known to a wider public. That is the purpose of paragraph 1.b.

117. With regard to the functioning of cultural institutions, that is to say of bodies whose function it is to undertake or support cultural activities in a variety of forms, states are asked to see that such institutions accord sufficient importance in their programmes to the knowledge and use of regional or minority languages and to their attendant cultures (Article 12, paragraph 1.d to f). The charter cannot of course specify how regional or minority languages are to be incorporated in the activities of these institutions. It speaks simply of making “appropriate allowance” for them. The role of states in this sphere is generally one of guidance and supervision, they are not asked to further this objective themselves, but merely to “ensure” that it is pursued.

118. The charter also provides for the creation for each regional or minority language of a body responsible for collecting, keeping a copy of and

de la charte.

Article 12 – Activités et équipements culturels

114. Dans ce domaine, comme dans le cas de l'article 11, les Etats ne sont invités à s'engager que dans la mesure où les autorités publiques disposent d'une compétence, de pouvoirs ou d'un rôle légitime qui leur permettent effectivement d'intervenir. Toutefois, puisque les autorités publiques ont une influence certaine sur les conditions d'utilisation des équipements culturels, la charte leur demande de veiller à ce que les langues régionales ou minoritaires aient une place appropriée dans le fonctionnement de ces équipements.

115. Aux termes du paragraphe 1, alinéa a, il est demandé aux Etats, de façon générale, d'encourager les initiatives correspondant à des expressions culturelles propres aux langues régionales ou minoritaires. Les moyens de cette aide sont ceux usuellement utilisés pour la promotion culturelle. L'expression «les différents moyens d'accès aux œuvres...» recouvre – selon le type d'activité culturelle concerné – la publication, la production, la présentation, la diffusion, la transmission, etc.

116. En raison de leur assise démographique généralement limitée, les langues régionales ou minoritaires n'ont pas les mêmes capacités de production culturelle que les langues plus répandues. Afin de promouvoir l'emploi de ces langues et de permettre néanmoins à leurs locuteurs d'accéder à un vaste patrimoine culturel, le recours à la traduction, au doublage, à la postsynchronisation et au sous-titrage (paragraphe 1, alinéa c) est donc nécessaire. Pour éviter les barrières culturelles, il faut toutefois un processus dans les deux sens. Il est donc essentiel pour la viabilité et le statut des langues régionales et minoritaires que les œuvres importantes produites dans ces langues soient portées à la connaissance du grand public. C'est l'objet du paragraphe 1, alinéa b.

117. En ce qui concerne le fonctionnement des institutions culturelles, c'est-à-dire des organismes chargés d'entreprendre et d'aider les activités culturelles sous leurs diverses formes, il est demandé aux Etats de veiller à ce que ces institutions donnent dans leurs programmes une place suffisante à la connaissance et à la pratique des langues régionales ou minoritaires ainsi qu'aux cultures correspondantes (article 12, paragraphe 1, alinéas d à f). La charte ne peut évidemment préciser les modalités de cette intégration des langues régionales ou minoritaires dans les activités de ces institutions. Elle souligne simplement que celle-ci doit se faire «dans une mesure appropriée». Le rôle des Etats étant dans ce domaine généralement un rôle d'orientation et de contrôle, il ne leur est pas demandé d'assurer eux-mêmes la réalisation de cet objectif, mais seulement «de veiller» à ce qu'il soit pris en compte.

118. La charte prévoit également la création, pour chaque langue régionale ou minoritaire, d'un organisme chargé de la collecte, du dépôt et de la

disseminating works in that language (Article 12, paragraph 1.g). Having regard to the weak situation in which many regional or minority languages find themselves, it is necessary to organise this type of work systematically, the manner of its organisation being left to states to decide. For the purposes of the implementation of this paragraph g, it may be necessary for certain states to adapt their legislation on legal deposit and archives so that the body envisaged can take part in the conservation of works in regional or minority languages.

119. The application of Article 12, paragraph 1, relates to the territory in which regional or minority languages are used, even though it is recognised that in practice many of its provisions have implications extending beyond that territory. However, having regard to the nature of cultural promotion and to needs arising outside of the areas in which the languages are traditionally used (in particular as a result of internal migration). Article 12, paragraph 2, introduces provisions corresponding to those of Article 8, paragraph 2.

120. All countries seek to promote their national culture abroad. In order to give a complete and faithful picture of that culture, such promotion should not neglect regional or minority languages and cultures. This undertaking, which is provided for in Article 12, paragraph 3, constitutes one way of applying the principle of the recognition of regional or minority languages embodied in Article 7, paragraph 1.a, of Part II of the charter.

Article 13 – Economic and social life

121. In the economic and social systems which characterise the Council of Europe countries, intervention by the public authorities in economic and social life is mainly confined to the promulgation of laws and regulations. In these circumstances, the possibilities of action on the part of the authorities to see that regional or minority languages receive due consideration in these sectors are limited. Nevertheless, the charter provides for a certain number of measures in this field. It seeks, on the one hand, to eliminate measures to ban or discourage the use of such languages in economic and social life and proposes, on the other hand, a number of positive measures.

122. The provisions of Article 13, paragraph 1, give concrete application to the principle of non-discrimination. This is why they are intended to apply throughout the territory of contracting states and not only in the parts of that territory where regional or minority languages are used.

123. Article 13, paragraph 2, of the charter lists various concrete measures in support of regional or minority languages in this sector. For practical

diffusion des œuvres employant cette langue (article 12, paragraphe 1, alinéa g). Compte tenu de la faiblesse dans laquelle se trouvent beaucoup de langues régionales ou minoritaires, il est nécessaire d'organiser de manière systématique ce type de travaux, le mode d'organisation d'un tel organisme étant laissé à l'appréciation des Etats. En vue de la mise en œuvre de cet alinéa, il sera peut-être nécessaire que certains Etats adaptent leurs législations relatives au dépôt légal et aux archives, afin de permettre à l'organisme envisagé de participer à la conservation des œuvres réalisées dans les langues régionales ou minoritaires.

119. L'application de l'article 12, paragraphe 1, se rapporte aux territoires dans lesquels les langues régionales ou minoritaires sont pratiquées, même s'il est reconnu que, en pratique, bon nombre de ces dispositions ont des incidences qui s'étendent au-delà de ceux-ci. Toutefois, vu la nature de la promotion culturelle et pour tenir compte des besoins se posant en dehors des zones dans lesquelles ces langues sont traditionnellement employées (en particulier par suite de la migration intérieure), l'article 12, paragraphe 2, introduit des dispositions correspondant à celles de l'article 8, paragraphe 2.

120. Tous les Etats ont une activité de promotion de leur culture nationale à l'étranger. Afin de donner une image complète et fidèle de cette culture, cette action de promotion doit faire également une place aux langues et cultures régionales ou minoritaires. Un tel engagement, qui est prévu à l'article 12, paragraphe 3, constitue une forme de mise en œuvre du principe de reconnaissance des langues régionales ou minoritaires tel qu'il figure à l'article 7, paragraphe 1, alinéa a, de la partie II de la charte.

Article 13 – Vie économique et sociale

121. Dans les systèmes économiques et sociaux qui caractérisent les pays du Conseil de l'Europe, l'interférence des pouvoirs publics dans la vie économique et sociale est limitée pour la plupart à une fonction législative et de régulation. Dans ces conditions, les possibilités des autorités publiques pour intervenir en vue d'assurer une place appropriée aux langues régionales ou minoritaires dans ces secteurs sont limitées. Néanmoins, la charte prévoit un certain nombre de mesures dans ce domaine. Elle tente, d'une part, d'éliminer les mesures de prohibition et de découragement prises à l'encontre de l'emploi de ces langues dans la vie économique et sociale, et propose, d'autre part, un certain nombre de mesures positives.

122. Les dispositions figurant au paragraphe 13, alinéa 1, constituent une concrétisation du principe de non-discrimination. C'est la raison pour laquelle elles sont susceptibles de s'appliquer sur l'ensemble du territoire des Etats contractants et non seulement dans les parties de ces territoires où des langues régionales ou minoritaires sont pratiquées.

123. Dans l'article 13, paragraphe 2, la charte énumère diverses mesures concrètes de soutien des langues régionales ou minoritaires dans ce secteur.

reasons, they are confined to the geographical areas in which these languages are used. With regard to the proviso “as far as this is reasonably possible”, reference should be made to the explanations under Article 10 above (see paragraph 104). Finally, the undertakings of the parties extend only as far as the public authorities have competence. a proviso which, however, is relevant only to sub-paragraph c.

Article 14 – Transfrontier exchanges

124. This article expands and develops the idea set out in Article 7, paragraph 1.i, and reference is therefore made to the explanations given above (see paragraphs 69-70).

125. In many fields, transfrontier co-operation develops between the neighbouring regions of different states. It is noted that in certain cases such a situation could still be seen as a problem in terms of territorial integrity. With European states now moving closer together, however, it now presents an opportunity for the states concerned to employ a “cultural factor” to enhance their mutual understanding. The Council of Europe has drawn up an outline convention on transfrontier cooperation at local and regional level. While it is desirable that such cooperation should develop in a general manner, paragraph b underlines that this is particularly the case where one and the same regional language is spoken on either side of the border.

126. The co-operation envisaged may extend to such matters as school twinnings, teacher exchanges, the mutual recognition of diplomas and qualifications, the joint organisation of cultural activities, the further circulation of cultural assets (books, films, exhibitions, etc) and the transfrontier activities of cultural agencies (theatre companies, lecturers, etc). In some circumstances, it may also be a satisfactory (and less expensive) means of implementing undertakings entered into under other articles of the charter: for example, with respect to the provision of higher education facilities as laid down in Article 8, paragraph 1.e, a bilateral agreement could make arrangements for the students concerned to attend appropriate institutions in a neighbouring state.

Part IV – Application of the charter

(Articles 15-17)

127. To enable its application to be monitored by the Council of Europe, its member states and the general public, the charter has opted for a system of periodical reports by the parties on the action taken in pursuance of its provisions. The reports are triennial; however the first report, which is intended to describe the situation of the regional or minority languages at the time when the charter enters into force for the state concerned, is to be

Dans un souci de pragmatisme, ces mesures sont limitées aux territoires dans lesquels ces langues sont pratiquées. En ce qui concerne l'expression «dans la mesure où cela est raisonnablement possible», il convient de se référer aux explications données à l'article 10 ci-dessus (voir paragraphe 104). Enfin, l'engagement des Parties ne va pas au-delà du champ de compétence des autorités publiques, disposition qui, toutefois, ne concerne que l'alinéa c.

Article 14 – Echanges transfrontaliers

124. Cet article complète et développe l'idée qui figure dans l'article 7, paragraphe 1, alinéa i. On se référera aux explications données ci-dessus (voir paragraphes 69-70).

125. Dans de nombreux domaines la coopération transfrontalière se développe entre régions voisines d'Etats différents. Il a été noté que dans certains cas cette situation peut encore apparaître comme un problème pour l'intégrité territoriale. Cependant, au stade actuel du rapprochement entre les Etats européens, c'est au contraire une chance pour les Etats concernés de disposer d'un «fait culturel» qui renforce leur compréhension réciproque. Le Conseil de l'Europe a consacré une convention-cadre à la coopération transfrontalière aux niveaux local et régional. S'il est souhaitable que, de façon générale, cette coopération s'intensifie, l'alinéa b souligne que cela est tout particulièrement le cas quand une même langue régionale est parlée des deux côtés de la frontière.

126. La coopération envisagée peut s'étendre à des domaines tels que le jumelage d'écoles, l'échange d'enseignants, la reconnaissance réciproque de diplômes et de qualifications, l'organisation commune d'activités culturelles, le développement de la circulation de biens culturels (livres, films, expositions, etc.) et l'activité transfrontalière des animateurs culturels (troupes d'acteurs, conférenciers, etc.). Dans certaines circonstances, elle peut aussi constituer un moyen utile (et moins cher) de mise en œuvre d'autres engagements souscrits dans le cadre de la charte: par exemple, s'agissant de la mise à disposition de formes d'enseignement supérieur conformément à l'article 8, paragraphe 1, alinéa e, un accord bilatéral pourrait prévoir que les étudiants intéressés puissent fréquenter des établissements appropriés dans un Etat voisin.

Partie IV – Application de la charte

Articles 15-17

127. Pour permettre un suivi de l'application de la charte, à la fois par le Conseil de l'Europe, par ses membres et par le public en général, la charte a retenu un système de rapports périodiques rédigés par les Parties sur les mesures prises pour l'exécution de la charte. La charte prévoit que ce rapport sera triennal; cependant, le premier rapport, dont l'objectif est de décrire la situation des langues régionales ou minoritaires lors de

presented within one year of that date.

128. In order to ensure the efficiency of this system for monitoring the implementation of the charter, the latter provides for the setting up of a committee of experts to examine the reports submitted by the various parties. It will also be possible for the committee of experts to be approached by bodies or associations wishing to supply further information or describe specific situations relating to the application of the charter, especially Part III thereof (Article 16, paragraph 2). Only bodies legally established in one of the parties will have access to this committee of experts for matters concerning that party. The purpose of this rule is to prevent groups whose headquarters is outside the party concerned by the application of the charter from using the monitoring system set up under it to generate discord among the parties.

129. It should be emphasised that this is not a quasi-judicial complaints procedure. The committee of experts is merely instructed to monitor the implementation of the charter and receive information to that end. The bodies referred to in Article 16 may not ask it to act as a more or less judicial appeal body.

130. The committee of experts may verify any information submitted with the states concerned and must call on them for further explanations or information for the purposes of carrying out its investigations. The results will be communicated to the Committee of Ministers, together with the comments of the states concerned, on the occasion of the presentation of the experts' reports. Although it might appear that, in the interests of openness, these reports should be published automatically, it was felt that, since they might contain proposals for recommendations which the Committee of Ministers might make to one or more states, it should be left up to the Committee of Ministers to judge case by case to what extent the reports should be published.

131. The number of members of the committee of experts will be the same as the number of parties to the charter. They must be persons of recognised competence in the field of regional or minority languages. At the same time, by placing emphasis on the intrinsically personal trait of the "highest integrity", the charter makes clear that the experts appointed to the committee, in carrying out their task, should be free to act independently and not be subject to instructions from the governments concerned.

132. This machinery for the monitoring of the application of the charter by a committee of experts will make it possible to assemble a body of objective information concerning the situation of regional or minority languages, while respecting to the full the specific responsibilities of states.

l'entrée en vigueur de la charte pour l'Etat en question, doit être présenté dans un délai d'un an à partir de cette date.

128. Afin d'assurer l'efficacité de ce suivi de la mise en œuvre de la charte, celle-ci prévoit la création d'un comité d'experts chargé d'examiner les rapports présentés par les différentes Parties. Ce comité d'experts pourra également être saisi par des organismes ou associations en vue de lui fournir des renseignements complémentaires ou de lui exposer des situations particulières ayant trait à l'application de la charte, et tout spécialement de la partie III de celle-ci (article 16, paragraphe 2). Seuls les organismes établis légalement dans l'une des Parties pourront saisir le comité d'experts pour des questions concernant cette Partie. On veut ainsi éviter que des groupements qui ont leur siège hors de la Partie concernée par l'application de la charte puissent utiliser le système de suivi prévu par celle-ci pour susciter des dissensions au sein des Parties.

129. Il convient de souligner qu'il ne s'agit pas d'une procédure de contestation quasi juridictionnelle. Le comité d'experts est chargé uniquement de suivre la mise en œuvre de la charte et de recueillir des informations à cette fin. Les organismes visés à l'article 16 ne peuvent pas lui demander de jouer un rôle d'instance de recours plus ou moins judiciaire.

130. Le comité d'experts aura la faculté de vérifier toutes informations reçues auprès des Etats concernés; il sera tenu de leur demander des explications ou des compléments d'information nécessaires pour la réalisation de ses investigations. Le résultat de ces vérifications sera communiqué au Comité des Ministres, accompagné des observations des Etats concernés, à l'occasion des rapports présentés par ce comité d'experts. Bien qu'il eût pu sembler que, dans l'intérêt de la transparence, ces rapports devraient être automatiquement rendus publics, il a été estimé que, puisqu'ils pouvaient comporter des propositions de recommandations susceptibles d'être adressées par le Comité des Ministres à un ou à plusieurs Etats, celui-ci devait avoir le soin d'apprécier cas par cas dans quelle mesure il convient de les publier.

131. Le comité d'experts sera composé d'autant de membres qu'il y aura d'Etats qui auront souscrit à la charte. Il devra s'agir de personnes reconnues pour leur compétence dans le domaine des langues régionales ou minoritaires. En même temps, en mettant l'accent sur le trait intrinsèquement personnel de la «plus haute intégrité», la charte indique que les experts nommés au comité doivent, dans l'accomplissement de leur tâche, agir de façon indépendante et non suivant des instructions des gouvernements concernés.

132. Ce mécanisme de suivi de l'application de la charte par un comité d'experts permettra de disposer d'une information objective sur la situation des langues régionales ou minoritaires dans le respect le plus complet des responsabilités propres aux Etats.

Part V – Final provisions

133. The final clauses contained in Articles 18 to 23 are based on the model final clauses for conventions and agreements concluded within the Council of Europe.

134. It was decided not to include among these final provisions a territorial clause enabling states to exclude part of their territories from the scope of the charter. This is because it is already an intrinsic characteristic of the present charter that it is concerned especially with particular territories, namely those on which regional or minority languages are used; moreover, contracting states already have the right, under Article 3, paragraph 1, to specify those regional or minority languages to which their detailed undertakings will apply.

135. Under Article 21, the parties have the right to make reservations only in respect of paragraphs 2 to 5 of Article 7 of the charter. The CAHLR considered that contracting states should not have the possibility to make reservations with regard to Article 7, paragraph 1, since this paragraph contains objectives and principles. As far as Part III is concerned, it took the view that, in a text which already allowed the parties so much choice as to the undertakings they entered into, reservations would be inappropriate.

136. In view of the importance of the subject-matter of the charter for many states which are not, or not yet, members of the Council of Europe, it was decided that the charter should be an open convention, to which non-member states may be invited to accede (Article 20).

Partie V – Dispositions finales

133. Les dispositions finales contenues dans les articles 18 à 23 sont fondées sur le modèle de clauses finales applicable aux conventions et accords conclus au sein du Conseil de l'Europe.

134. Il a été décidé de ne pas faire figurer, parmi ces dispositions finales, une clause territoriale qui permettrait aux Etats d'exclure une partie de leur territoire du champ d'application de la charte. En effet, la présente charte se caractérise déjà intrinsèquement par le fait qu'elle concerne avant tout des territoires particuliers, à savoir ceux sur lesquels des langues régionales ou minoritaires sont pratiquées; en outre, les Etats contractants ont déjà le droit, en vertu de l'article 3, paragraphe 1, de préciser à quelles langues régionales ou minoritaires leurs engagements détaillés s'appliqueront.

135. En vertu de l'article 21, les Parties ont le droit de faire des réserves uniquement à propos des paragraphes 2 à 5 de l'article 7 de la charte. Le CAHLR a estimé que les Etats contractants ne devraient pas avoir la faculté de formuler des réserves à l'article 7, paragraphe 1, étant donné que ce paragraphe comporte des objectifs et des principes. En ce qui concerne la partie III, il était d'avis que, dans un texte qui offrait déjà aux Parties un choix aussi large quant aux engagements adoptés, des réserves seraient inappropriées.

136. Compte tenu de l'importance de la question faisant l'objet de la charte pour de nombreux Etats qui ne sont pas, ou pas encore, membres du Conseil de l'Europe, il a été décidé que la charte serait une convention ouverte à laquelle des Etats non membres pourraient être invités à adhérer (article 20).